

#### 4. LA TRADITION ARMÉNIENNE (E. VAN ELVERDINGHE et A. OUZOUNIAN)

Le texte arménien de l'*Histoire de Zosime* se présente sous des formes très variées, dont aucune ne contient l'*Histoire des Réchabites* ni même ne mentionne leur nom. Il convient dans un premier temps de distinguer entre une rédaction brève et une rédaction longue. La première est transmise par seulement quatre manuscrits (M 1495, M 6354, MLC Mirzayantz 2, V ign.)<sup>1</sup>. Cette version est la plus proche du texte grec. Tous les autres témoins transmettent la version longue ou des variantes en lien avec celle-ci, à l'exception de M 8220, dont le texte ne peut être rattaché à aucune des deux rédactions et n'a pas été copié jusqu'au bout.

La première partie du texte de la version longue contient un récit inconnu des autres traditions, le *Voyage de Zosime à Athènes*<sup>2</sup>. Cette pièce, très hermétique de façon générale, fait allusion ou présente des similitudes avec divers textes bibliques, apocryphes, exégétiques ou ésotériques, et il est bien possible que certains passages soient corrompus<sup>3</sup>. L'on y lit d'abord une série de questions réponses entre Zosime, avant son entrée dans la ville, et un mercenaire, rappelant non seulement un écrit apocryphe à propos de Salomon et de la reine de Saba mais aussi des chapitres du Pasteur d'Herma<sup>4</sup>; une fois à Athènes, Zosime est accueilli par un groupe de sages, dont le pape de Rome, appelé «Papiaws», avec lesquels il se livre à une nouvelle séance de questions réponses, où sont commentés le livre de Job et surtout le récit de la Chute. Cette rédaction, en tout cas dans l'état dont témoignent les manuscrits vénitiens (V 985, V 1082), ne remonterait selon Zanolli<sup>5</sup> pas plus loin qu'au dixième ou onzième siècle.

<sup>1</sup> Les manuscrits sont désignés selon les conventions proposées par l'Association Internationale des Études Arméniennes (cf. B. COULIE, «Collections and Catalogues of Armenian Manuscripts», 2014, p. 50-64; en ligne à l'adresse <http://sites.uclouvain.be/aiea/fr/outils/>).

<sup>2</sup> Cet épisode correspond aux chapitres I à III dans la traduction d'A. ZANOLLI, «Una più ampia redazione armena», 1926, p. 36-54.

<sup>3</sup> Voir A. ZANOLLI, «Una più ampia redazione armena», 1926, spéc. p. 36-39, ainsi que, du même auteur, «La pena escatologica del gelo», 1923, p. 242-254.

<sup>4</sup> B. SARGISEAN, *Grand catalogue*, t. II, 1924, col. 116; ID., *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919, p. 12-13 et 19, n. Sur les *Questions de la reine de Saba* (CAVT 157), voir J.-Cl. HAELEWYCK, «La reine de Saba et les apocryphes salomoniens», 2002, p. 91-97; les questions posées rappellent celles de la reine de Saba sans y être identiques.

<sup>5</sup> A. ZANOLLI, «Una più ampia redazione armena», 1926, p. 37.

Au sein de la version longue, il est possible de distinguer au moins cinq états de texte; deux d'entre eux, particulièrement notables, méritent d'être isolés d'un courant majoritaire, que nous appellerons ici recension longue I. La recension longue II pourrait aussi être qualifiée de rédaction étendue, car il semble que, tout en suivant globalement la trame de la version longue, elle la gonfle en maints endroits (J 1336, M 5630). Deux manuscrits (ITB Balat 30, NOJ 658) transmettent un texte différent, plus court, où le *Voyage de Zosime à Athènes* est passé sous silence. Cette recension longue III s'écarte fort de la masse des manuscrits de la version longue; elle paraît en revanche proche de la recension longue II là où celle-ci ajoute au texte de la I.

Par ailleurs, trois manuscrits contiennent exclusivement le *Voyage de Zosime à Athènes* et s'arrêtent avant le départ de Zosime pour le pays des Bienheureux (J 642, J 1529, LOB Or. 13941). Enfin, un dernier manuscrit (ANT 129) atteste une rédaction très condensée de la version longue, peut-être en lien avec la recension II; il est difficile d'en dire plus car le texte s'interrompt très tôt, au moment où Zosime arrive à Athènes.

Le père Barsef Sargisean (Basile Sarkissian), de la congrégation méchitariste de Saint-Lazare, a donné une édition des deux principales rédactions sur base des seuls manuscrits conservés dans son monastère<sup>6</sup>: le texte long (recension I) y est celui de V 985, avec dans l'apparat les leçons divergentes de V 1082, qui représente un état différent de ce texte, tandis que le texte court est issu de V *ign.*, copie tardive de MLC Mirzayantz 2. La version brève, telle qu'elle apparaît dans le manuscrit M 6354 (*olim* MSL\* 1167), a été traduite en russe par Mkrtič' Ėmin en 1877 et publiée vingt ans plus tard, à titre posthume<sup>7</sup>; A. Zanolli a donné une traduction italienne de l'édition vénitienne de cette version, en y confrontant la traduction d'Ėmin<sup>8</sup>. Le même Zanolli a également traduit en italien le texte de Sargisean pour la rédaction longue<sup>9</sup>. Nous présentons ci-dessous l'ensemble des manuscrits connus à ce jour, groupés par recension et classés chronologiquement.

<sup>6</sup> B. SARGISEAN, *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919.

<sup>7</sup> N.O. ĖMIN, «Légende au sujet du bienheureux Zosime», 1897; voir aussi les notices introductives de l'éditeur, Grigor Xalat'eanc', p. XII-XIII, 63 et 69 du même ouvrage.

<sup>8</sup> A. ZANOLLI, «La leggenda di Zosimo secondo la redazione armena», 1926.

<sup>9</sup> A. ZANOLLI, «Una più ampia redazione armena», 1926. Voir encore deux études du même auteur autour du Zosime arménien: «La pena escatologica», 1923 et «Exégèse allégorique et philosophique», 1929.

*Manuscrits de la recension brève*

**M 6354 = Erévan, Matenadaran, cod. 6354<sup>10</sup>.** Jusqu'en 1925, ce manuscrit se trouvait sous la cote 1167 à l'Institut Lazarev des langues orientales de Moscou, où il était entré entre 1848 et 1861 (cod. 4); avant cela, il faisait partie de la collection des frères Awetik' et Hambarjum Ēnfiačeanč', libraires à Tiflis. Il compte 327 folios en papier, de format 25,2 × 18 cm. L'écriture, de type *bolorgir*, est répartie sur deux colonnes comptant de 26 à 37 lignes. À droite, dans la marge inférieure, se trouve une pagination en chiffres arabes; la numérotation des folios en chiffres occidentaux est moderne. Le manuscrit est en assez bon état, mais il a visiblement souffert de l'humidité. Il s'agit d'un recueil de miscellanées (*žoľovacoj*), qui contient principalement des récits historiques, dont Agathange, Moïse de Chorène<sup>11</sup> et Samuel d'Ani, mais aussi «une légende mentionnée par Philon», des fables, l'*Histoire de Joseph d'Arimathie*, un traité *Sur douze êtres zoomorphes* et deux textes christologiques, dont l'un extrait du *Livre des Questions* de Grégoire de Tathev. Le manuscrit est composé de plusieurs parties rédigées par des mains différentes: les fol. 104<sup>r</sup><sub>2</sub> à 329<sup>v</sup> et 363 sont en *nōtrgir* d'un copiste anonyme, tandis que les fol. 2<sup>r</sup> à 104<sup>r</sup><sub>1</sub> et 330<sup>r</sup> à 362<sup>v</sup> ont été rédigés en *bolorgir* par les *vardapetk'* Yovanēs et Dawit'. L'origine géographique du manuscrit est inconnue, ainsi que le moment de sa confection; le catalogue le date des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> s. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos*, en troisième position, occupe les fol. 104<sup>r</sup><sub>2</sub> à 107<sup>v</sup><sub>2</sub> (p. 207 à 214 selon la pagination en chiffres arabes). Le texte en est rédigé sur 29 lignes d'abord, puis sur 30 à partir de 105<sup>r</sup> et enfin sur 31 lignes à partir de 107<sup>r</sup>, dans une écriture *bolorgir* d'assez petit module. *HZos* porte le titre suivant: Պատմութիւն Երանելոյն Յովսիմոսի, յորժամ զմտաւ ածէր զնալ յերկիրն

<sup>10</sup> Ö. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 301-302; ANONYME, *Catalogue des livres et manuscrits de la bibliothèque de l'Institut Lazarev*, 1888; ANONYME, «Catalogue des livres manuscrits arméniens de la bibliothèque de l'Institut Lazareff», 1861, p. 3 (n<sup>o</sup> 4); ANONYME, «Catalogue des livres manuscrits dans la bibliothèque des frères Ēnfiačeanč'», 1848, n<sup>os</sup> 48-50 (*non vidimus*); Z. POGOSSIAN, *The Letter of Love and Concord*, 2010, p. 151-152 (ms. K\*); note de Gr. Xalat'eanc' dans N.O. ĒMIN, «Légende au sujet du bienheureux Zosime», 1897, p. 69.

<sup>11</sup> Voir respectivement, à propos de notre manuscrit, G. TĒR-MKRTČ'EAN – S. KANAYEANC', *Agathange. Histoire des Arméniens*, 1909, p. ԻԴ (ms. Ժ) et M. ABELEAN – S. YARUT'IWNEAN, *Moïse de Chorène. Histoire des Arméniens*, éd. augmentée par A.B. SARGSEAN, 1991, p. 403-404 (*non vidimus*).

Երանելեաց «Histoire du bienheureux Yovsimos, lorsqu'il songeait à aller au pays des Bienheureux». Elle se clôt sur le colophon suivant:

Ք(րիստոս)ս Ա(ստուա)ծ, քո ս(ուր)բ ծնողի բարեխօսու(թեամ)բն ընդ ս(ր)բ(ո)յն Յովսիմոսի դասեա՛ զամ(ենայն) Հաւատացե(ա)լ քր(ի)ստ(ո)նեայք, եւ զանարժ(ա)ն ծառայքս Ա(ստուծո)յ՝ զՅ(ո)վ(ա)ն(է)ս եւ զԴաւ(ի)թ վ(ա)րդ(ա)պ(եա)քս, եւ զննջ(եցեա)լսն իւր(եան)ց որք ի Ք(րիստոս)ս եւ Հ(ա)նգ(ո)ւցե(ա)լ, յ(ո)րժ(ա)մ ինի Հ(ա)տ(ո)ւց(ո)ւմն ամ(ենայն) ճարդոյ ը(ս)տ գ(ո)րծ(ո)ց, Տ(է)ր մեր Յ(իսու)ս Ք(րիստոս)ս: Եւ մինչեւ ցայսօր կոչի Ադիւժոյ վանքն այն: Եւ Ք(րիստոս)ի մ(ա)րդ(ա)ս(ի)րին փ(ա)ռք յ(ա)ւ(ի)տ(եա)նս ամէ՛ն: «Christ Dieu, avec l'intercession de ta sainte mère, range avec le saint Yovsimos tous les croyants chrétiens ainsi que nous, les indignes serviteurs de Dieu Yovanēs et Dawit՝ *vardapetk՝*, et leurs défunts qui sont décédés en Christ, lorsqu'aura lieu la rétribution de tout homme selon [ses] actions, notre Seigneur Jésus-Christ. Et jusqu'aujourd'hui ce monastère s'appelle Ariwcoy (= du Lion). Et au Christ qui aime les hommes, gloire pour les siècles, amen!».

À hauteur de la 12<sup>e</sup> ligne du fol. 104<sup>r</sup><sub>2</sub>, une autre main a écrit, au milieu de la page et de façon difficilement lisible, այս է գրչափոր[ձ] «ceci est un essai de plume». Un titre courant est présent au bas de chaque page sauf la première et la dernière; il se présente sous trois formes différentes: soit Պատմութիւն Երանելոյն Չովսիմոսի «Histoire du bienheureux Zovsimos» (fol. 104<sup>v</sup>), soit Երանելոյն Չովսիմոսի «Du bienheureux Zovsimos» (fol. 105<sup>r</sup>), soit enfin Երանելոյն Յովսիմոսի «Du bienheureux Yovsimos» (fol. 105<sup>v</sup>-107<sup>r</sup>).

**M 1495 = Erévan, Matenadaran, cod. 1495**<sup>12</sup>. Avant la fondation du Matenadaran, ce codex faisait partie de la Bibliothèque du Saint-Siège d'Etchmiadzine, où il portait le numéro 1737 puis 1779. D'après les deux colophons, le manuscrit a été copié par Ep'rem *vardapet* à Constantinople en 1678-1684. Il compte 184 folios en papier, de dimensions 29,3 × 20,3 cm. Il s'agit de miscellanées (*žoťovacoj*) comprenant plus de cent textes de nature très variée, dont notamment la *Lettre d'amour et de concorde*, l'*Histoire du roi Pahlul*, les *Canons* de saint Grégoire l'Illuminateur, divers sermons, la *Sagesse d'Ahiqar*, le *Lexique* d'Eremiay Melrec'i, les *Questions d'Athanase et réponses de Cyrille d'Alexandrie*, plusieurs écrits de Martiros

<sup>12</sup> A. K'EOŠKEREAN – K. SUK'IASEAN – Y. K'EOŠĒEAN, *General Catalogue of Armenian Manuscripts of the Mashtots Matenadaran*, t. IV, 2008, col. 1431-1442; Ö. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. I, 1965, col. 566-567; D. ŠAHNAZAREANC' – Y. KARENEANC', *Grand catalogue de la bibliothèque d'Ējmiacin*, 1863, p. 192 (n° 1737); Z. POGOŠSIAN, *The Letter of Love and Concord*, 2010, p. 139-140 (ms. L); H.M. AMALYAN, *Dictionnaire arménien*, 1975, p. [Ա-Լ Գ (ms. A; voir aussi p. Ը, Ժ Է a.)].

de Crimée, des extraits de textes médicaux, l'*Histoire de la tunique du Christ* (BHO 448-449), etc. L'écriture, de type *nōtrgir*, est répartie sur deux colonnes de 53 lignes. La première lettre de chaque texte, sous la rubrique, est une initiale ornée (*zardagir*), éventuellement ornithomorphe (*t'řč'nagir*), accompagnée d'une ornementation dans la marge extérieure. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos*, à la fin du manuscrit, occupe les fol. 180<sup>v</sup><sub>2</sub> à 182<sup>v</sup><sub>1</sub> et porte le titre suivant: Պատմութիւն երանելոյն Յովսիմոսի, յորժամ զմտաւ ածեր զնալ [յ]երկիրն երանելեաց «Histoire du bienheureux Yovsimos, lorsqu'il songeait à aller [au] pays des Bienheureux». Elle se clôt sur un colophon semblable à celui de M 6354:

Ք(րիստո)ս Ա(ստուա)ծ, որդի Ա(ստուծո)յ, քո ս(ուր)բ ծնօղի բարեխօսութեամբն ընդ սրբոյն Յովսիմոսի դասեալ զամենայն Հաւատացեալ քրիստոնէայք, եւ զանարժան ծառայս Ա(ստուծո)յ՝ Յովսէփ ք(ա)Հ(ա)ն(ա)յս, եւ զմեր ննջեցեալսն որք ի Ք(րիստո)ս են Հանգուցեալ, յորժամ լինի դատաստան արդար եւ առնես զՀատուցումն ամենայն) մարդոյ ըստ գործոց, եւ ողորմութեամբ եւ զթութեամբ առնես ննջեցելոց մերոց Հատուցումն, Տ(է)ր մեր Յ(իսու)ս Ք(րիստո)ս: Մինչեւ ցայսօր կոչի Առիւծոյ վանքն այն: Եւ Ք(րիստո)սի մարդասիրին փառք յաւիտեանս ամէն: «Christ Dieu, fils de Dieu, avec l'intercession de ta sainte mère, range avec le saint Yovsimos tous les croyants chrétiens ainsi que moi, l'indigne serviteur de Dieu Yovsēp' le prêtre, et nos défunts qui sont décédés en Christ, lorsqu'aura lieu le juste jugement et que tu rétribueras tout homme selon [ses] actions et qu'avec pitié et miséricorde tu rétribueras nos défunts, notre Seigneur Jésus-Christ. Jusqu'aujourd'hui ce monastère s'appelle Ariwcoy (= du Lion). Et au Christ qui aime les hommes, gloire pour les siècles, amen!».

**MLC Mirzayantz 2 = Marseille, collection Siméon Mirzayantz, cod. 2<sup>13</sup>.** En 1922, lors de sa description par Fr. Macler, ce manuscrit se trouvait dans la collection de M. Siméon Mirzayantz, consul de Perse à Marseille. Il appartenait encore à la famille Mirzayantz en 1947, lorsqu'il fut étudié par M<sup>sr</sup> Surméyan. Son sort depuis cette date n'est pas connu. Le codex compte 632 (M) ou 630 (S) pages en papier, de format 14 × 10 (M) ou 14 × 7 (S) cm. Il a été rédigé à longues lignes (18 par page), en *nōtrgir* de plusieurs mains différentes. Les colophons nous ont conservé plusieurs noms de copistes, mais leur lecture pose problème: il s'agit d'Eliasar,

<sup>13</sup> A. SIWRMÉAN, *Grand catalogue des manuscrits arméniens des collections particulières d'Europe*, 1950, p. 72-76 (n° 31); Fr. MACLER, «Notices de manuscrits arméniens de la péninsule ibérique et du Sud-Est de la France», 1922, p. 235 et 242-255. Ces deux descriptions divergent sur bien des points: dans notre notice, nous indiquons par un (M) les données de Macler, par un (S) celles de Surméyan.

T'uman et Էstepw'an Էragayic'i selon Macler, ou bien, selon Surméyan, de Step'an (*vel* Էstep'an) Էrumēlic'i et Gulnapar (*vel* Kiwlnazar). De même, on lit dans ces colophons plusieurs dates: 1699, 1701, 1702 et 1703 (M) ou bien 1679, 1702 et 1703 (S). En tout état de cause, la copie a donc dû être achevée dans les premières années du 18<sup>e</sup> s. Selon Surméyan, qui s'appuie sur une lecture conjecturale de l'un des colophons, le copiste Step'an, originaire de Roumélie, aurait travaillé à Andrinople, tandis que Macler croit ce personnage originaire de Racca (en Syrie) et ne tire pas de conclusion quant à la mention de la ville d'Andrinople dans son colophon<sup>14</sup>. Ce manuscrit est un recueil de miscellanées, dont la majeure partie consiste en une collection d'extraits de théologiens (de Basile de Césarée<sup>15</sup> et du pseudo-Athanase<sup>16</sup> entre bien d'autres) à propos de la Trinité, dirigés contre les schismatiques; suivent entre autres la *Vision de saint Paul* (BHO 901), des questions réponses, une histoire à propos de l'Antéchrist, l'*Histoire de la ville d'airain*<sup>17</sup>, un horoscope ou encore des extraits des prophéties de Jonas, Ezéchiel et Isaïe. D'après la description de Macler, cette seconde moitié du manuscrit semble avoir été copiée de façon assez désordonnée.

*HZos* occupe les p. 376 à 398 (M) et n'a pas de titre. Elle se clôt sur un colophon semblable à ceux de M 6354 et M 1495, dont la fin manque car le folio originellement situé entre les p. 398 et 399 a été arraché<sup>18</sup>:

Քրիստոս Աստուած, որդի Աստուծոյ, քո սուրբ ծնողի բարեխօսութեամբ ընդ սրբոյն Յոսիմոսի դասեալ զամենայն Հաւատացեալ քրիստոնեայք եւ զանարժան ծառայս Աստուծոյ Գուլնապարս գրիչս եւ զմեր ննջեցեալսն որք ի Քրիստոս են Հանգուցեալ: Յորժամ լինի դատաստան արդար, առնես զՀատուցուն ամ(ենայն) մարդոյ ըստ գործոց ...] «Christ Dieu, fils de Dieu, avec l'intercession de ta sainte mère, range avec le saint Yosimos<sup>19</sup> tous les

<sup>14</sup> Comparer A. SIWRMĒEAN, *Grand catalogue des manuscrits arméniens des collections particulières d'Europe*, 1950, p. 76, colophon Է, et Fr. MACLER, «Notices de manuscrits arméniens de la péninsule ibérique et du Sud-Est de la France», 1922, p. 253-254.

<sup>15</sup> Voir I.W. DRIESSEN, «Les recueils manuscrits arméniens de saint Basile», 1953, p. 79, spécialement n. 39.

<sup>16</sup> Voir A. CAPONE, *Pseudo-Atanasio. Dialoghi IV e V sulla santa Trinità*, 2011, p. 53.

<sup>17</sup> Cf. R.W. THOMSON, *A Bibliography of Classical Armenian Literature*, 1995, p. 41.

<sup>18</sup> Le texte que nous donnons est basé sur la transcription de Macler (de յորժամ à գործ), complétée pour les parties manquantes, d'abord par celle de Surméyan (de բարեխօսութեամբ à ննջեցեալսն), ensuite par le texte du colophon dans V *ign.* selon Sargisean (cf. *infra*).

<sup>19</sup> Sans doute plutôt «Yosimos», comme dans V *ign.* et dans le début de *HZos* selon Fr. MACLER, «Notices de manuscrits arméniens de la péninsule ibérique et du Sud-Est de la France», 1922, p. 253.

croiyants chrétiens ainsi que moi, l'indigne serviteur de Dieu Gulnazar<sup>20</sup> le scribe, et nos défunts qui sont décédés en Christ. Lorsqu'aura lieu le juste jugement, que tu rétribueras tout homme selon [ses] acti[ons ...].»

**V ign.** = Venise, Couvent Saint-Lazare, *cod. ignotus*<sup>21</sup>. Nous n'avons pas pu retrouver ce manuscrit, l'unique dont disposait Sargisean pour l'édition de la version brève de *HZos*. À son époque, il se trouvait «dans une boîte ou sur l'étagère XV de notre bibliothèque (sc. la bibliothèque de Saint-Lazare)»<sup>22</sup>. Depuis lors, il n'a été ni catalogué ni décrit et les indications de Sargisean n'ont pas permis de mettre la main dessus. Toujours selon Sargisean, il s'agissait d'une copie en *štagir* récent d'un exemplaire dégradé, dit «Mirzayean», réalisée à Marseille par un copiste inexpérimenté. En d'autres termes, le manuscrit de Sargisean était une copie tardive de MLC Mirzayantz 2.

Comme dans MLC Mirzayantz 2, le titre de *HZos* manque. Le colophon final est presque identique à celui de MLC Mirzayantz 2 (omission de *արար* «juste» et variation dans l'orthographe<sup>23</sup>) et s'arrête au même endroit.

#### *Manuscrits de la recension longue I*

**J 2481** = Jérusalem, Monastère Saints-Jacques, *cod. 2481*<sup>24</sup>. Le manuscrit a été copié en 1306 par le prêtre T'oros pour son usage personnel. Il compte 472 pages en papier, de dimensions 12,5 × 8,5 cm, contenant de 18 à 39 longues lignes. Les pages impaires ont été numérotées à époque récente. L'écriture est de type *bolorgir*, partiellement effacée le long des bords de certaines pages. Il s'agit de miscellanées (*žotovacoy*) qui comprennent notamment un lexique et une législation canonique, ainsi que des extraits des Pères. Les cahiers, numérotés, ont été réarrangés fautivement. Les pages impaires portent une numérotation récente au crayon; il se trouve également, au moins sur une partie du manuscrit, une foliotation en *nōtrgir* dans la marge supérieure. Les bords de certains folios sont

<sup>20</sup> «Gulnazar» dans *V ign.*, lecture qui est à privilégier (cf. Hr. AČARYAN, *Dictionnaire des anthroponymes arméniens*, t. 1, 1942, p. 506 s.v. *Գուլնազար*).

<sup>21</sup> B. SARGISEAN, *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919, p. 11. Ce manuscrit n'a pas encore été catalogué et nous ignorons sa cote.

<sup>22</sup> B. SARGISEAN, *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919, p. 11.

<sup>23</sup> Cf. aussi n. 19 et 20.

<sup>24</sup> N. POLAREAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, t. VIII, 1977, p. 150-153; C.J.F. DOWSETT, *The Penitential of David of Ganjak*, 1961, p. v (ms. D).

usés ou endommagés, rendant par moments la lecture difficile, et la fin du manuscrit manque. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du patriarcat arménien de Jérusalem.

*HZos* occupe les p. 444 à 462 (fol. 80<sup>v</sup> à 89<sup>v</sup> selon la foliotation en *nōtrgir*), qui comptent de 26 à 39 lignes. Le texte s'interrompt peu avant la fin car le cahier suivant (ou au moins son début) manque: à partir de la p. 463, on lit des fragments d'une homélie sur la patience attribuée à Jean Chrysostome (PG 60, col. 723-730)<sup>25</sup>. *HZos* porte le titre suivant: Պատմութիւն) ս(ուրբ եւ առաքինասէր կրաւնաւորին եւ ճգնասոցեաց (lege ճգնազգեաց) միայնակեցին Յովսիմոսին, յորժամ խորհեցաւ եւ զմտաւ խձ երթալ յերկիրն Երանելէաց «Histoire du saint et vertueux moine et ascétique anachorète Yovsimos, lorsqu'il pensa et songea à partir pour le pays des Bienheureux».

V 985 = Venise, Couvent Saint-Lazare, cod. 985<sup>26</sup>. Ce manuscrit, qui porte le n° 203 dans le catalogue de Sargisean, constitue le *čarəntir* (recueil de discours) n° IV de la Bibliothèque des Méchitaristes de Saint-Lazare. Il est entré dans les collections du couvent en 1756, rapporté à Venise par le père Gēorg Pałtatlean on ne sait d'où. Copié par un certain Kiwrel sur commande du prêtre Pawłos, il compte 244 folios de papier, de format 30,4 × 22,7 cm, contenant de 28 à 30 lignes sur deux colonnes. Le colophon principal a disparu mais le manuscrit peut être daté, d'après l'écriture — de type *bolorgir* —, de la fin du 13<sup>e</sup> s. ou du début du 14<sup>e</sup> s. Le manuscrit porte des numéros de cahiers anciens ainsi que deux paginations ultérieures en chiffres-lettres arméniens, en léger décalage, dont l'une n'est visible que sur une partie des pages. À cela s'ajoute une foliotation moderne, en chiffres occidentaux, exécutée au tampon. À une date indéterminée, le codex a fait l'objet d'une restauration. Ce *čarəntir* comprend entre autres des sermons, des récits historiques, des martyres, des apocryphes (dont une *Apocalypse de Paul* [BHO 900]<sup>27</sup>). Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue de la bibliothèque des Méchitaristes de Saint-Lazare.

<sup>25</sup> Il faut donc corriger Bogharian, qui, n'ayant pas remarqué la fin abrupte de *HZos* ni identifié le texte qui lui succède, laisse entendre que *HZos* va jusqu'à la p. 465. Au bas de la p. 462 se trouve une marque de cahier, difficile à lire (probablement  $\frac{h}{p} = 22$ ), qui a échappé à Bogharian. La p. 463, quant à elle, ne porte pas de marque de cahier. Ces vicissitudes prédatent la foliotation en *nōtrgir*. Il ne nous a pas été loisible de vérifier dans le manuscrit si la fin de *HZos* a réellement disparu ou si elle a simplement été déplacée.

<sup>26</sup> B. SARGISEAN, *Grand catalogue*, 1924, t. II, col. 111-134 (n° 203); Id., *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919, p. 13.

<sup>27</sup> Voir L. LELOIR, *Écrits apocryphes sur les apôtres*, t. 1, 1986, p. XVI et 87.

*HZos* occupe les fol. 23<sup>v</sup><sub>1</sub>-32<sup>r</sup><sub>1</sub> et porte le titre suivant: Վկայաբանութիւն ս(ր)բոյն {Յ} Չովսէմիոսի, յորժամ խորհեցաւ յերթալ յերկիրն երանելեաց «Martyrologe du saint Yovsēmios, lorsqu'il pensa à partir pour le pays des Bienheureux» (*Yovsēmios* a ultérieurement été corrigé en *Zovsēmios*). Dans la prière de Zosime, fol. 28<sup>v</sup><sub>1</sub>, le copiste a inclus un colophon: եւ ի վերա գծագիր Կիւրեղիս եւ ծնողի իմոյ եւ խնդրող ա(ստուա)ծաշունչ տառիս գՊաւղոս երեց եւ զծնողսն իւր եւ զեղբարսն. «[Priez pour moi (= Zosime)] et pour moi, le copiste Kiwreł, et pour mon parent et le commanditaire de ce livre inspiré par Dieu, le prêtre Pawłos et ses parents et [ses] frères.» Des crochets ont été ajoutés au crayon au début et à la fin de cette phrase, qui ne se retrouve pas dans l'édition de Sargisean. À la fin de *HZos* se trouve un autre colophon: Տ(է)ր Ա(ստուա)ծ ողորմի ստացաւղի սորա՝ Պաւղոս երիցոյ Հոգոյն, եւ ծնողաց եւ եղբարց, եւ զծողի սորա՝ Կիւրղի, եւ ծնողաց իմոց եւ եղբարցս, եւ ձեզ, ամէն: «Seigneur Dieu, prends pitié de l'âme de l'acquéreur de ce [livre], le prêtre Pawłos et de [ses] parents et de [ses] frères et de [moi] Kiwreł, le copiste de ce [livre], et de mes parents et de [mes] frères et de vous, amen.» En marge intérieure, à hauteur du nom de Pawłos, ont été ajoutés ces mots: կողակցին Մէլիքային «[et] de son épouse Mēlik'ay»<sup>28</sup>. Selon Sargisean, il s'agit d'une note autographe de Mēlik'ay, dont on peut conclure qu'elle a hérité du livre à la mort de son mari<sup>29</sup>. On voit enfin au bas du colophon quelques caractères à demi effacés.

**BER Or. quart. 805 = Berlin, Bibliothèque nationale (Preußischer Kulturbesitz), cod. Or. quart. 805**<sup>30</sup>. Ce manuscrit, acquis par le libraire et antiquaire munichois Gottlob Hess, est entré dans les collections de la Bibliothèque royale de Berlin en 1890. Il compte 317 folios en papier numérotés à époque récente (plus deux pages de garde en parchemin, non numérotées), mesurant environ 20,5 × 15 cm. Son état de conservation

<sup>28</sup> Sur ce personnage, voir Hr. AČARYAN, *Dictionnaire des anthroponymes arméniens*, t. 3, 1946, p. 297 (*Մէլիքայ* 1).

<sup>29</sup> B. SARGISEAN, *Grand catalogue*, t. II, 1922, col. 132.

<sup>30</sup> J. ASSFALG – J. MOLITOR, *Armenische Handschriften*, 1962, p. 93-100 (n° 23); description, datant de 1914, par G. Yovsēp'ean, éditée dans G.H. AZNAVURYAN, «Les lettres de Garegin Hovsep'yan à Aršak Č'opanyan», 1971, p. 159-160 (n° 9); Fr. MACLER, «Notices de manuscrits arméniens de l'Europe centrale», 1913, p. 611-624 (n° 35); Fr. MURAT, «Logogrammes des sages», 1903, p. 5-7; reproduction retouchée de cette dernière description dans Id., *Die Offenbarung Johannis*, 1911, p. ԺԴ-ԻԱ (ms. 2 ou Բ); autre reproduction légèrement modifiée dans H. OSKEAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Handes Amsorya*, 1976, p. 334-336 (n° ԺԶ.1). Voir aussi E.F. RHODES, *An Annotated List of Armenian New Testament Manuscripts*, 1959, p. 26 (n° 170).

n'était pas très bon et certaines pages ont dû être restaurées de façon plus ou moins étendue. Le codex, un recueil de miscellanées (*žoťovacoj*), a été rédigé par le diacre Yovasap' de Sébaste, connu comme copiste mais aussi en tant que poète et écrivain<sup>31</sup>, en plusieurs étapes: une première partie (fol. 3<sup>v</sup>-103<sup>v</sup>, *Roman d'Alexandre*) a été achevée en 1535 à Sébaste, tandis que la dernière date mentionnée est 1548 (fol. 312<sup>r</sup>)<sup>32</sup>. L'écriture, peu soignée et irrégulière, alterne entre *bolorgir*, *nōtrgir* et *štagir* et se répartit sur 18 à 42 lignes en pleine page. Les illustrations, de faible qualité, sont nombreuses et probablement dues au copiste lui-même. Ce manuscrit est constitué de dix-neuf parties, dont les suivantes méritent une attention particulière: un *Roman d'Alexandre* (avec les *kafa* de Xaç'atur Keč'arec'i)<sup>33</sup>, les *Actes* apocryphes de Jean et son *Apocalypse*<sup>34</sup>, mais aussi de nombreux poèmes<sup>35</sup>, certains composés par le copiste lui-même, ainsi qu'une liste de signes d'abréviation avec leur résolution<sup>36</sup>. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue de la Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz.

*HZos*, rédigée en *bolorgir* à raison de 23 à 26 lignes par page, occupe les fol. 150<sup>v</sup> à 162<sup>r</sup> et porte le titre suivant: Պատմութիւնս (ուր)բ Հաւրն Յովսիմոսի, յորժամ զմտաւ չաժ երթալ յերկիրն երանելեաց «Histoire du saint père Yovsimos, lorsqu'il songea à partir pour le pays des Bienheureux». Ensuite, le texte commence par une initiale ornithomorphe (*t'rc'nagir*) avec ornementation marginale, toutes deux simplement tracées. Il se clôt sur le colophon suivant: Որոյ բարէխաւսութեամբն ողորմեսցի Ք(րիստոս)ս Ա(ստուած)ժ {L} մեղապարտ գրչի Յովասափի, եւ ծնողաց իւրոց տ(է)ր Թաթէնոսին եւ Շաչիաշաին, եւ ամ(ենայն) զարմից, եւ այն որ ասէ

<sup>31</sup> Sur ce personnage, voir Hr. AČARYAN, *Dictionnaire des anthroponymes arméniens*, t. 3, 1946, p. 535 (Յովասափ 11) et K.B. BARDAKJIAN, *A Reference Guide to Modern Armenian Literature*, 2000, p. 35-38 et 567.

<sup>32</sup> Selon Fr. MURAT, «Logogrammes des sages», 1903, p. 7 (cf. aussi Id., *Die Offenbarung Johannis*, 1911, p. ԻԱ et H. OSKEAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Handes Amsorya*, 1976, p. 336), l'année 1563/4 est mentionnée dans une note au fol. 222<sup>v</sup>, mais le sens de cette note et l'identité de son auteur, qui a écrit son nom en cryptographie, restent à élucider.

<sup>33</sup> Voir sur ce manuscrit la notice de D. KOUYMJIAN, dans Cl. MUTAFIAN, *Arménie. La magie de l'écrit*, 2007, p. 168 (n° 3.72), ainsi que D.J.A. ROSS, *Alexander Historiatus*, 1988, p. 607.

<sup>34</sup> Voir, à propos de notre manuscrit, Fr. MURAT, *Die Offenbarung Johannis*, 1911, notamment p. ԻԲ-ՄԹ, et Fr.C. CONYBEARE, *The Armenian Version of Revelation*, 1907, p. 76-77 (n° 5).

<sup>35</sup> Voir, à propos de l'un de ceux-ci, J.R. RUSSELL, «Scythians and Avesta in an Armenian Vernacular Paternoster», 1997, p. 91-114 (cf. n. 3).

<sup>36</sup> Sur cette section, voir Fr. MURAT, «Logogrammes des sages», 1903, p. 7-9 (avec une reproduction de la liste).

Ա(ստուա)ծ որործի, եւ կ(ա)րդ(ա)ց(որաց) եւ լս(որաց): Հայր մեր որ յերկ(ինս):  
 «[Dieu] par l'intercession de qui Christ Dieu prenne pitié du scribe  
 pécheur Yovasap' et de ses parents, *Tēr* T'at'ēos et Šahp'aša<sup>37</sup>, et de toute  
 sa famille, et [de] celui qui dit "Dieu prends pitié" et des lecteurs et des  
 auditeurs. Notre Père qui es aux ci[eux].». Une main ultérieure a essayé  
 sa plume au bas du fol. 151<sup>r</sup>, en *nōtrgir*: ա / ա / այս այսաւր ա ա այր  
 «a / a / ceci aujourd'hui a a homme». De même dans la marge gauche  
 du fol. 159<sup>v</sup>, aussi en *nōtrgir* mais d'une main différente: գրչափորձ «essai  
 de plume». Enfin, on notera que les fol. 153<sup>v</sup> et 154<sup>r</sup> ont été maculés de  
 traînées d'encre dans les marges extérieures et inférieures, certaines  
 s'étendant même dans le texte.

Ce manuscrit se distingue par la présence des seules illustrations de *HZos* qui nous soient parvenues. Ces miniatures, très simples et très colorées, sont au nombre de trois et imitent le style des illustrations du *Roman d'Alexandre* dans le même manuscrit. Zosime y a les traits d'un homme d'âge mûr, la barbe en pointe, avec deux moustaches tombantes; il est nimbé et vêtu d'une tunique gris pâle, resserrée à la taille par une ceinture verte. Au fol. 157<sup>r</sup>, la première miniature, qui occupe le quart supérieur droit de la page, représente Zosime assis en amazone (ou à califourchon?) sur un grand gallinacé aux ailes pointues, peint en carmin et rose. Au verso de ce même folio, on voit Zosime traversant le fleuve en passant d'un arbre à un autre; l'illustration occupe le centre de la page et ne laisse place qu'à six lignes de texte au-dessus, trois au-dessous. Enfin, au bas du fol. 161<sup>r</sup>, occupant un peu moins de la moitié de la hauteur de la zone d'écriture et laissant une ligne de texte au bas de la page, la dernière miniature de *HZos* montre Zosime chevauchant en amazone une sorte de dragon, animal polymorphe au corps d'équidé, semblable pour la couleur et les ailes au gallinacé du fol. 157<sup>r</sup>, mais pourvu de quatre pattes d'ours et d'une tête de bélier. Ces images ne sont pas légendées, mais juxtaposées au passage qu'elles illustrent.

**M 6686 = Erévan, Matenadaran, cod. 6686**<sup>38</sup>. Ce manuscrit, entré au Matenadaran entre 1924 et 1936, est un recueil de miscellanées (*žotovacy*). Il comprend 301 folios en papier, de format 18,5 × 14 cm. Il a été copié en 1582 par un certain Nikol, qui ne mentionne pas son lieu de travail. L'écriture est de type *nōtrgir*, répartie sur 24 longues lignes. Il y

<sup>37</sup> Sur ces personnages, voir Hr. AČARYAN, *Dictionnaire des anthroponymes arméniens*, t. 2, 1944, p. 254-255 (թաղէնս 91-92) et t. 4, 1948, p. 134 (Շաչփաշա 6).

<sup>38</sup> Ō. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 372.

a trois foliotations, toutes modernes, dont deux ont été annulées. Ce recueil contient une cinquantaine de textes divers, dont les *Questions d'Athanase et réponses de Cyrille*, l'*Histoire d'Adam et Ève*, la *Vision de Grégoire l'Illuminateur*, ainsi que des œuvres mineures ou des fragments d'œuvres d'Ananias de Chirak<sup>39</sup>, de Georges de Skévra, de Jean d'Ernzka, de Vardan l'Oriental, de Matthieu d'Édesse, de Yovhannēs T'lkuranc'i, de Vardan d'Aygek, de Grégoire le Martyrophile, de Nersès le Gracieux, etc. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 183<sup>r</sup> à 187<sup>r</sup> et porte le titre suivant: Պատմու(թ)ի(ւն) Յոսիմոսի, յորժամ զմտաւ ածէր զնալ յերկիրն ելանելեացն (lege երանելեացն) «Histoire de Yosimos, lorsqu'il songeait à aller au pays des Bienheureux».

**M 9512 = Erévan, Matenadaran, cod. 9512<sup>40</sup>.** Ce manuscrit, offert au Matenadaran en 1954-1955, se trouvait auparavant en Roumanie, d'abord à Botoşani, puis à l'évêché arménien de Bucarest. Il a été copié à Lvov, en 1613-1615, par le hadji Xtr (*sic*; = Xač'atur?) K'alatac'i (aussi Ēnkiwreli), pour son usage personnel. Il compte 321 folios en papier, de format 19,7 × 16,3 cm, contenant de 21 à 25 lignes réparties sur une ou deux colonnes. L'écriture est de type *nōtrgir* avec de nombreuses réminiscences du style *bolorgir*. Il s'agit de miscellanées (*žotovacoy*) qui comprennent, entre autres, des prières, l'*Histoire de la lance du Christ* (BHO 442), les *Fables* de Vardan d'Aygek et celles de Jean d'Erznka, le *Livre des Questions* de Grégoire de Tathev, plusieurs séries de questions et réponses (dont celles d'Athanase et Cyrille), deux textes polémiques contre les musulmans, ainsi que des textes sur les douze pierres précieuses de la poitrine d'Aaron, sur la science des calendriers, sur les tables d'arithmétique, sur la fin du monde, etc. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 12<sup>r</sup>-16<sup>v</sup> et porte le titre suivant: Պատմու(թ)ի(ւն) Յոսիմոսի, յ(ո)րժ(ա)մ զմտաւ ածէր զնալ [յ]երկիր երանելեաց «Histoire de Yosimos, lorsqu'il songeait à aller [au] pays des Bienheureux».

**V Kurd. 88 = Venise, Couvent Saint-Lazare, Collection Kurdian, cod. 88<sup>41</sup>.** Ce codex contient 166 folios en papier, de format 15 × 20 cm.

<sup>39</sup> Voir A. MAT'EVOSYAN, «Les *Éléments* d'Euclide», 1980, p. 93.

<sup>40</sup> Ō. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 942-943; S. K'OLANJYAN, «Le don précieux des Arméniens de Roumanie», 1956, p. 229 (n° 33).

<sup>41</sup> Y. K'IRWREAN, «Catalogue des manuscrits de la Collection K'irwrean», 1990, p. 470-475.

L'écriture, de type *nōtrgir*, se répartit sur deux colonnes de 23 lignes par page. Le manuscrit, copié visiblement au 17<sup>e</sup> s., ne contient pas à proprement parler de colophon du copiste, mais seulement des annotations non datées; une note ultérieure porte la date de 1660<sup>42</sup>, que l'on peut donc considérer comme un *terminus ante quem*. Il a été acheté par Harutiun Kurdian au Caire en 1966, à un couple d'Arméniens venus dans l'intention de le vendre. Il s'agit de miscellanées (*žotovacoj*) portant essentiellement sur des questions d'astronomie ou de calendrier et comprenant une cinquantaine de textes, très courts pour la plupart; on retiendra en particulier de nombreux extraits de Jean le Diacre et un texte de Jean d'Erznka. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue de la bibliothèque des Méchitaristes de Saint-Lazare.

*HZos* occupe les fol. 157<sup>r</sup> à 166<sup>v</sup>; le texte proprement dit, dont une initiale ornithomorphe (*t'řč'nagir*) marque le commencement, s'arrête au bas du fol. 166<sup>r</sup>, le verso étant occupé par la doxologie et par un court écrit d'oniromancie, copié par une main ultérieure. Il porte le titre suivant: Պատմութիւն սուրբ եւ առաքինասէր կրանաւորին եւ ճղնազգեսց ճիակեցին Յովսիմոսի, որ խորհէցաւ զմտաւ էաժ երթալ յերկիրն երանելեաց «Histoire du saint et vertueux moine et ascétique anachorète Yovsimos, qui pensa [et] songea à partir pour le pays des Bienheureux». Suivent ces quelques mots: Աւգնեա՛յ Հոգի Ս(ուր)բ Աստուած՝ զսկսեալս իմ դու կատարեա՛յ «Assiste[-moi], Saint-Esprit Dieu; toi, achève ce que j'ai entamé».

**M 3461 = Erévan, Matenadaran, cod. 3461<sup>43</sup>.** Ce manuscrit est entré au Matenadaran avec la bibliothèque du Saint-Siège d'Etchmiadzine; auparavant, il était conservé au monastère Saint-Thaddée-I'Apôtre d'Artaz (près de Tabriz)<sup>44</sup>. Le codex compte 429 folios en papier, numérotés à époque récente et mesurant 15 × 10,5 cm. L'écriture, de style *nōtrgir*, se

<sup>42</sup> La note indique le nombre ՌՃԹԸ, notation inhabituelle que Y. K'İWRTEAN, «Catalogue des manuscrits de la Collection K'iwrtéan», 1990, p. 474, interprète en faisant abstraction du caractère Ը: 1109 de l'ère arménienne = 1660 p.C.n. Si l'on additionnait ce dernier chiffre-lettre, on obtiendrait 1117 de l'ère arménienne = 1668 p.C.n.

<sup>43</sup> Ö. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. I, 1965, col. 1017; Z. POGOSSIAN, *The Letter of Love and Concord*, 2010, p. 188-189 (ms. E<sub>1</sub>). Deux colophons sont repris dans V. HAKOBYAN – A. HOVHANNISYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. I, 1974, p. 556-557 (n° 726). Voir aussi R. V. CHÉTANIAN, *Catalogue des fragments et manuscrits grecs du Matenadaran d'Erevan*, 2008, p. 137-139 (feuilles de garde extraites d'un lectionnaire grec du 13<sup>e</sup> siècle).

<sup>44</sup> N° 65 du catalogue de Xorēn Lazareanc', rédigé en 1911 et conservé, à l'état de manuscrit, aux archives du Matenadaran (*non vidimus*, cf. B. COULIE, *Répertoire*, 1992, p. 28).

répartit sur 18 lignes en pleine page. Ce manuscrit, copié à Tokat en 1662, est l'œuvre du prêtre Yovhannēs de Bayburt. Il s'agit de miscellanées (*žolovacoy*), comprenant une variété de petits textes, dont l'*Histoire de la croix de Hac'unik'* d'Arak'el de Bitlis, l'*Histoire de saint Grégoire l'Illuminateur*, la *Pénitence d'Adam*<sup>45</sup>, la *Lettre d'amour et de concorde*, des sermons et des conseils (notamment de Jacques de Saroug), etc. Le manuscrit a souffert de l'eau et a dû être remmargé; de ce fait, la fin de certaines lignes a disparu. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 48<sup>r</sup> à 66<sup>r</sup> et porte le titre suivant: Պատմութիւն Յովսիմոսի, յորժամ խորհեցաւ եւ գծտաւ էած երթալ յերկիրն երանելեաց «Histoire de Yovsimos, lorsqu'il pensa et songea à partir pour le pays des Bienheureux». Le début du texte est marqué par une initiale ornée (*zardagir*) simple et peu élégante. Un titre courant est placé au bas de chaque recto: Յովսիմոս «Yovsimos» ou Յովսիմոսի «de Yovsimos» (sauf au fol. 57<sup>r</sup>, où la place est occupée par la phrase suivante, qui ne se trouve pas dans l'édition de Sargisean: ը(նդ) առաւօտն եմուտ. եւ ը(նդ) երեկն ելաւ: «le matin, il entra; et le soir, il sortit.»), et au fol. 61<sup>r</sup>, où se trouve déjà une marque de cahier).

V 1082 = Venise, Couvent Saint-Lazare, cod. 1082<sup>46</sup>. Le codex est un recueil de sermons (*k'arozgirk'*), copié en 1682 par le prêtre Abraham. Il n'a jamais été décrit et nous n'avons pas pu l'examiner. Selon l'étiquette qui se trouve sur le dos du manuscrit, celui-ci contient des sermons (*k'arozk'*), des conseils (*xratk'*) et le livre de Tobie (*girk' Tovbit'[ay]*). Les pages ont été numérotées à l'encre, en chiffres occidentaux, à date ancienne, les folios récemment et au crayon. On note aussi la présence, en chiffres-lettres arméniens, de marques de cahier et d'une numérotation des différents textes. *HZos* se trouve vers la fin du recueil, en dix-huitième position; elle est écrite à longues lignes (22 par page), en *nōtrgir* soigné. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue de la bibliothèque des Méchitaristes de Saint-Lazare.

*HZos* occupe les fol. 129<sup>r</sup> à 138<sup>v</sup> (p. 257 à 276) et porte le titre suivant: Պատմութիւն երանելոյն Յովսէմիոսի՝ գնաց յաշխարհն եւ լյերկիրն երանելեաց «Histoire du bienheureux Yovsēmios [qui] alla au pays et

<sup>45</sup> Voir, à propos de ce manuscrit, M.E. STONE, *The Penitence of Adam*, 1981, p. ix-x (ms. C).

<sup>46</sup> B. SARGISEAN, *Martyrologe de Saint Yovsimios*, 1919, p. 13. Ce manuscrit n'a pas encore été catalogué.

[dans] la terre des Bienheureux». Visuellement, l'intitulé comprend encore les mots *ևւ աւէ* «et dit», mais ceux-ci constituent plutôt une transition et ne devraient pas être rattachés au titre proprement dit<sup>47</sup>. *HZos* se clôt sur le colophon suivant: *Յայնմն (sic) կու Հրամայէ վ(ա)րդ(ա)պ(ե)տք ա(ուր)ք եկեղեցոյ, արք, եղբարք, պարտ է չարչարել ճարմնով եւ յաշխատիլ զի որ ճարմնով չարչարի նայ Հոգովն պսակի ի Ք(րիստոս)է Ա(ստուծոյ) մերոյ որ է ա(ւր)հնեալ յաւիտեանս ամէն: Տ(է)ր Ա(ստուա)ծ Յ(իսու)ս Ք(րիստոս)ս բարեխօսութեամբ սրբոյն Յովսէմիոսի ողորմեա՛յ ստացողի գրոցս՝ ա(է)ր Գրիգորի, եւ ծնողացն (sic)՝ ա(է)ր Պօղոսին, եւ մեղսասէր գրչիս՝ Աբրահամ երեցս, կարդացողաց եւ լսողաց եւ որք զողորմի ասացողացս ամէն: Գրեցաւ թվին ՌՃԼԱ. սեյտեյմբերի (sic) ամսոյ Լ. օրն շաբաթ: «Par là il ordonne, docteurs de la sainte Église, hommes, frères, il faut souffrir dans la chair et peiner, afin que celui qui souffre dans la chair, celui-là soit couronné en esprit par Christ notre Dieu, qui est béni pour les siècles, amen. Seigneur Dieu Jésus-Christ, par l'intercession du saint Yovsēmios, prends pitié de l'acquéreur de ce livre, Tēr Grigor, et de [ses] parents (sic), Tēr Pōlos, et de moi, Abraham le prêtre, scribe qui aime le péché, des lecteurs et des auditeurs et de nous qui disons "prends pitié", amen. [Ceci] a été écrit en l'an 1131 (de l'ère arménienne, = 1682 p.C.n.), le 30<sup>e</sup> jour du mois de septembre, un samedi.».*

**NOJ 639 = Nouvelle-Djoufba, Monastère du Saint-Sauveur, cod. 639<sup>48</sup>.** Avant de rejoindre la collection du monastère du Saint-Sauveur, ce codex appartenait à Gēorg Zohrabean, habitant de la Nouvelle-Djoufba. Il contient 209 folios en papier, de format 24,7 × 15,7 cm; le texte, réparti sur 31 lignes par page, est rédigé à longues lignes, en style *nōtrgir*. Le copiste avait numéroté les cahiers mais la foliotation est moderne. Le manuscrit est l'œuvre de Tēr Grigor, qui l'a copié à Jérusalem en 1696 (les fol. 207<sup>r</sup> à 210<sup>r</sup> sont cependant d'une autre main). Il contient des miscellanées (*žolovacoy*), qui comprennent entre autres le *Commentaire de la liturgie* révisé par Khosrov d'Andzev et Nersès de Lampron et, en tête de manuscrit, plusieurs apocryphes, dont nous donnons ici les titres tels qu'ils sont reproduits dans le catalogue<sup>49</sup>: *Prédications de saint Jean l'évangéliste* (un ou plusieurs des Actes de Jean par Prochore? CANT 218 = BHO 458-467?), *À propos du prince Basile* (CANT 218 = BHO 461?), *À propos*

<sup>47</sup> Cf. aussi plus bas le manuscrit ANKK\* 251.

<sup>48</sup> S. TĒR-AWETISEAN, *Katalog der Armenischen Handschriften in Neu-Djoufba*, t. I, 1970, p. 672-673 (n° 639).

<sup>49</sup> Le catalogue ne donne malheureusement que les titres, non les *incipit*, c'est pourquoi nous ne pouvons identifier ces textes avec certitude.

de *Sosipatros et de sa mère* (CANT 218 = BHO 466?), *Prédications de Marie-Madeleine* (une version arménienne de CANT 72 = BHG 1161x?), *Histoire de la sainte vierge Thècle* (BHO 1155?). Une reproduction des folios concernant *HZos* a été obtenue du monastère du Saint-Sauveur.

*HZos* occupe les fol. 191<sup>r</sup> à 198<sup>r</sup> et porte le titre suivant (pratiquement identique à celui de V Kurd. 88): Պատմութիւն ս(ուր)բ եւ առաքինասէր կրօնաւորին եւ ճգնագգեաց միակեցին Յովսիմոսի, որ խորհեցաւ եւ զմտաւ էած երթալ յերկիրն երանելեաց «Histoire du saint et vertueux moine et ascétique anachorète Yovsimos, qui pensa et songea à partir pour le pays des Bienheureux». Suivent ces quelques mots: Օգնեայ Ս(ուր)բ Հոգի Ա(ստուա)ծ «Assiste[-moi], Saint-Esprit Dieu». Une initiale hachurée rudimentaire entame le texte.

M 8076 = Erévan, Matenadaran, cod. 8076<sup>50</sup>. Avant d'entrer au Matenadaran en 1938, le manuscrit a fait partie des collections de la Société ethnographique arménienne de Tiflis, puis du Musée de Littérature d'Erévan sous la cote 855. Il a été copié au 17<sup>e</sup> s., mais nous ignorons le lieu de production et le nom du copiste. Il compte 240 folios en papier, de dimensions 19,6 × 14 cm. L'écriture, de type *nōtrgir*, est répartie sur deux colonnes de 31 lignes. Il s'agit de miscellanées (*žotovacoy*) à dominante sapientiale, comprenant bon nombre de textes intéressants, notamment des fables, dont celles de Mkhitar Goch et de Vardan d'Aygek<sup>51</sup>, plusieurs séries de questions réponses, des sermons, des prières, dont certaines en persan ou en latin écrites en caractères arméniens, la *Lettre de Jésus à Abgar*, la *Mort d'Adam et Ève*, la *Géographie* de Vardan l'Oriental et une autre attribuée à Vardan de Bitlis, la *Sagesse d'Ahiqar*, un texte *À propos des septante-deux traducteurs*<sup>52</sup>, plusieurs textes sur les rois d'Arménie, des éléments de grammaire, etc. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 114<sup>v</sup><sub>1</sub> à 122<sup>r</sup><sub>2</sub> et porte le même titre que dans NOJ 639, avec la variante Յովսիմոսին «de Yovsimos» (avec l'article) au lieu de Յովսիմոսի «de Yovsimos» (sans article). Ce titre est surmonté

<sup>50</sup> Ö. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 667-668. Ce manuscrit transmet un colophon antérieur, repris dans L.S. XAC'IKYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XV<sup>e</sup> siècle*, t. I, 1955, p. 183 (n° 194; voir également le colophon précédent et la note qui l'accompagne).

<sup>51</sup> Voir à propos de ce manuscrit L.S. XAC'IKYAN, «La branche Burt'elyan», 1969, p. 175 n. 7.

<sup>52</sup> Voir à propos de ce manuscrit M.E. STONE, «Concerning the Seventy-Two Translators», 1980, p. 334.

d'une frise et accompagné, en marge, d'un motif floral; le texte proprement dit commence avec une initiale ornithomorphe (*t'řč'nagir*).

**M 8261 = Erévan, Matenadaran, cod. 8261**<sup>53</sup>. Ce manuscrit constituait jadis le cod. Arm. 27 de l'église de la Sainte-Mère-de-Dieu de Nor Bayazēt (auj. Gavar, République d'Arménie), avant d'entrer au Musée de Littérature d'Erévan, sous le numéro 1253; les manuscrits de ce musée ont été transférés au Matenadaran en 1938. Le manuscrit a été copié par le *tirac'u T'uma* au 17<sup>e</sup> s. Il compte 296 folios en papier, mesurant 15 × 10,5 cm et contenant de 20 à 22 longues lignes. L'écriture est de type *nōtrgir*. Il s'agit de miscellanées (*žolovacoy*) qui comprennent entre autres la *Géographie* de Vardan l'Oriental et une autre attribuée à Vardan de Bitlis, des questions réponses, l'*Histoire du Tarōn* de Yovhannēs Mami-konean, l'*Histoire du roi Ézéchiās*, la catéchèse de Grégoire l'Illuminateur et de Basile, le *Commentaire de la grammaire* de Dawit' Zēyt'unc'i, les *Fables* de Vardan d'Aygek, etc. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 66<sup>v</sup> à 85<sup>v</sup> et porte le titre suivant: Վկայաբանութիւնս արքայն Յովսէփոսի, յորժամ խորհեցաւ երթալ յերկիրն Երանելեաց «Martyrologe de saint Yovsēmios, lorsqu'il pensa à partir pour le pays des Bienheureux». Le texte est lacuneux à la fin.

**M 10945 = Erévan, Matenadaran, cod. 10945**<sup>54</sup>. Ce recueil de miscellanées (*žolovacoy*) se trouvait jadis à Los Angeles, dans la collection d'Arshag Dickranian (cod. 5), philanthrope arméno-américain qui en a fait don au Matenadaran en 1985. Le codex est composé de 172 folios en papier de petite taille (15 × 9,8 cm), qui comptent un nombre variable de lignes (de 14 à 21) en écriture *nōtrgir*, en pleine page. Chaque page de texte est pourvue d'une réclame; la numérotation des folios est moderne. Le manuscrit a été rédigé à K'ilis de 1705 à 1712, par trois mains différentes: Małak'ia Aknec'i, Gaspar *dpir* et le prêtre P'ilippē. Outre *HZos*, ce *žolovacoy* contient des sermons, les *Questions d'Athanase et réponses de Cyrille d'Alexandrie* et diverses historiettes. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

<sup>53</sup> Ō. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 708; Hr.Y. AČAREAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Novo-Bayazet*, 1924, p. 26-27 et VIII.

<sup>54</sup> A. MALXASEAN – A. TER-STEP'ANEAN, *Catalogue of Manuscripts of the Mashtots Matenadaran*, t. III, 2007, col. 264-265; B.L. Č'UGASZYAN, «Manuscrits arméniens aux États-Unis d'Amérique», 1977, p. 270-273.

*HZos*, sixième pièce du recueil, occupe les fol. 93<sup>r</sup> à 114<sup>v</sup>. L'écriture étant un *nōtrgir* assez large, on ne compte par page que 19 lignes, comportant chacune un nombre réduit de caractères. *HZos* porte le même titre que dans NOJ 639, avec une faute (*երեսնեւեաց* au lieu de *երանեւեաց*). Ce titre est suivi de ces quelques mots: *Օգնեա՛ Ռգի Սուրբ՛ [գ]սկսեալս զու կատարեա՛* «Assiste[-moi], Saint-Esprit; toi, achève ce que j'ai entamé». Sur quelques pages, les marges latérales sont délimitées à l'encre rouge ou, plus souvent, violette. Dans le dialogue entre Zosime et le mercenaire, les répliques sont généralement introduites par les noms abrégés des personnages, précédés des mots *Հ(ա)րց(ումն)* «question» ou *պ(ատաս)խ(ան)* «réponse» dans la marge de gauche. Au bas de la dernière page de *HZos* se trouvent, en cryptographie columnaire (*siwnagir cackagir*), les mots *Թվին Հայոց ՌՃԾԸ* «en l'an 1158 des Arméniens» (= 1709 p.C.n.). Au folio suivant, une autre inscription cryptographique donne le nom du copiste: *Małak'ia Aknec'i*, de K'ilis.

**M 8273 = Erévan, Matenadaran, cod. 8273<sup>55</sup>**. Ce manuscrit, issu de la collection de l'arménologue Karapet Kostaneanc' (1853-1920), a transité par le Musée de Littérature d'Erévan (cod. 581), avant d'aboutir au Matenadaran en 1938. Il renferme une collection de textes religieux variés: plusieurs homélies (notamment de Grégoire de Tathev), des traités sur divers sujets (dont un *Contre le concile de Chalcédoine* de Paul de Tarōn), des poèmes, des histoires pieuses, des questions réponses et un commentaire des épîtres johanniques. Il est constitué de 173 folios en papier de format 16,5 × 11 cm; le texte, en *nōtrgir*, est rédigé en pleine page sur 23 à 33 lignes. Dans son colophon, le copiste, qui se présente sous le pseudonyme de *Հայր բազմաց* «père de beaucoup», donne l'année 1731 comme date d'exécution. Le catalogue ne précise pas si tout le recueil est de la main de cet unique copiste, mais il est permis d'en douter vu la différence d'écriture et de nombre de lignes que nous avons pu constater entre *HZos* et la pièce qui la précède. En ce qui concerne *HZos*, l'écriture, un petit *nōtrgir* empâté, est répartie sur 23 lignes; la plupart des initiales sont rubriquées. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos*, dixième pièce du recueil, occupe les fol. 133<sup>r</sup> à 142<sup>v</sup> et porte, avec des fautes, le même titre que dans M 8076, suivi par ces quelques

<sup>55</sup> Ծ. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 710-711.

mots: *Oq[նեա՛] Սուրբ Հոգի գերեւորս* «Assiste, Saint-Esprit, le captif que je suis».

**M 723 = Erévan, Matenadaran, cod. 723<sup>56</sup>.** Avant la création du Matenadaran, ce manuscrit était conservé à Etchmiadzine, Bibliothèque du Saint-Siège, cod. 606 puis 620. Il a été copié à Jérusalem, en 1734, par le *vardapet* Yovasap' du village de Karbi (dans la plaine de l'Ararat), pour lui et ses deux frères, les *vardapetk'* Nikołos et Karapet. Le relieur, le *vardapet* Łazar Ewdokiac'i, a également laissé son nom dans un colophon. Le codex compte 426 folios en papier, de format 16,5 × 10,5 cm, contenant de 18 à 20 longues lignes. La copie s'est faite sans aucun soin; qui plus est, l'écriture, un *nōtrgir* inélegant, transparait au dos des folios. Il s'agit de miscellanées (*žotovacoy*) qui comprennent, entre autres, le *Roman d'Alexandre*, un extrait de la *Chronique* de Michel le Syrien et un texte du même auteur sur les rangs ecclésiastiques, la *Sagesse d'Ahiqar*, une *Histoire des rois d'Arménie* comprenant des *kafa*, deux commentaires du psautier (dont l'un attribué à Épiphanes de Salamine: CPG 3784), ainsi que divers petits extraits issus surtout des Écritures ou de textes philosophiques ou astrologiques, et encore des questions réponses (dont celles d'Athanase et Cyrille), des sermons, des hymnes, des prières, etc. Toutes ces pièces sont numérotées dans la marge. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 183<sup>r</sup> à 205<sup>r</sup> et porte le titre suivant: *Պատմութիւնս (ուր)բ Եւ առաքինասէր կրօնաւորին Եւ ճգնազգեաց միակեցին Եւ իմաստասէր տիեզերալուր վ(ա)րդ(ա)պետին Յովսիմոսին, որ խորհեց(ա)ւ Եւ զմտաւ էա՞ծ երթալ յերկիրն Երանելեաց* «Histoire du saint et vertueux moine, l'ascétique anachorète, le docteur philosophe fameux dans tout l'univers Yovsimos, qui pensa et songea à partir pour le pays des Bienheureux». Suit cette phrase: *Oqնեա՛] Հոգի Ս(ուր)բ, Եւ զսկզսեալս իմ դու կատարեա՛յ, ամէն, Եւ որք ընթեռնուն՝ ի միտ աոցեն* «Assiste[-moi], Saint-Esprit, et toi, achève ce que j'ai entamé, amen, et ceux qui lisent, qu'ils comprennent». En face du début du récit, dans la marge extérieure, le copiste a grossièrement dessiné une espèce de chapelet ainsi qu'un petit évêque tenant une crosse.

<sup>56</sup> Ö. EGANEAN, *General Catalogue of the Mashtots Matenadaran*, t. III, 2007, col. 475-484; Ö. EGANEAN – A. ZEYT'UNYAN – P. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. I, 1965, col. 479; D. ŠAHNAZAREANC' – Y. KARENEANC', *Grand catalogue de la bibliothèque d'Ējmiacin*, 1863, p. 38 (n° 606).

M 8100 = Erévan, Matenadaran, cod. 8100<sup>57</sup>. Jusqu'en 1938, ce manuscrit se trouvait au Musée de Littérature d'Erévan sous la cote 1296; il avait naguère appartenu au savant Eruand Šahaziz (1856-1951). Le manuscrit a été copié à Kars, en 1784, par le prêtre Manuël et un nommé Karapet (mais seul Manuël est mentionné dans le colophon qui suit *HZos*, cf. *infra*). Il compte 372 folios en papier, mesurant 20,8 × 15 cm et contenant de 24 à 26 longues lignes. L'écriture est de type *nōtrgir*. Il s'agit de miscellanées (*žoġovacoy*) qui comprennent, entre autres, un récit *Sur la prise de Kars* (copié en 1828), des textes hagiographiques, une *Chronique* des années 565-1475, la *Géographie* de Vardan l'Oriental et une autre attribuée à Karapet de Bitlis, l'*Histoire de la lance du Christ* (BHO 442), l'*Histoire d'Elia de Xarberd*<sup>58</sup>, des questions réponses, la *Lamentation sur la chute de Constantinople* d'Abraham d'Ancyre, des poèmes (de Frik, de Yovhannēs T'lkuranc'i et anonymes), etc. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 185<sup>v</sup> à 198<sup>r</sup> et porte le titre suivant: Պատմութիւն եւ վկայաբանութիւնն սրբոյն Յովսէմիոսի, յորժամ խորհեցաւ երթալ [յ]երկիրն երանելեաց «Histoire et martyrologe de saint Yovsēmios, lorsqu'il pensa à partir [pour] le pays des Bienheureux». Au fol. 198<sup>r</sup>, après la fin de *HZos*, se trouve ce colophon: Որ ողորմի Ք(րիստոս)ս Ա(ստուա)ծ ըստացողի գրոյս սրբոյն Ոսիմիոսի (*sic*) բարեխօսութեամբն, եւ զգծող սորայ մեղապարտ եւ անարժան Մանուէլ քահանայիս, եւ իմ ծնողացն եւ զմեր Համայն ննջեցեալքն: Եթէ ոք կարդայ կամ օրինակէ, Հայր մերիւ յիշատակէ, եւ ինքն յիշեալ լիջի առաջի ահեղ ատենին Ք(րիստոս)ի, որ է օրհնեալ յաւիտեանս ամէն: Հայր մեր որ երկինս, ս(ուր)բ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցի, եւ այլն յամէն «Christ Dieu qui prend pitié de l'acquéreur de cet écrit par l'intercession du saint Osimios (*sic*), ainsi que du copiste de ce [livre], moi le prêtre Manuël, pécheur et indigne, et de mes parents et de tous nos défunts. Si quelqu'un lit ou recopie [ceci], [qu']il mentionne [nos personnes] avec un Notre Père, et lui-même sera remémoré devant le redoutable tribunal de Christ, qui est béni pour les siècles, amen. Notre père qui [es] aux cieux, que soit sanctifié ton nom, que vienne ton règne, que soit, *et cetera*, amen». Au bas du même folio,

<sup>57</sup> Ծ. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 673. Ce manuscrit transmet un ancien colophon, repris dans A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons de manuscrits arméniens. V<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.*, 1988, p. 27-28 (n° 36; voir aussi la note qui l'accompagne).

<sup>58</sup> Cf. K.B. BARDAKJIAN, *A Reference Guide to Modern Armenian Literature*, 2000, p. 340.

on lit également ceci, à l'encre marron, en écriture *štagir* malhabile: Արչակյ Յակոբա? Յարութ Մարտիրոս Յով?ի? Մարտիրոս «Aršaky Yakoba? Yarut' Martiros Yuv?i? Martiros». Il reste enfin quelques autres mots écrits en noir et difficiles à déchiffrer car presque effacés. À l'intérieur de *HZos*, quelques annotations sont visibles dans la marge supérieure de certains folios: — fol. 186<sup>r</sup>, à l'encre marron, de la même main qu'au fol. 198<sup>r</sup>: պատմութիւն (lege պատմութիւն) «histoire»; — fol. 187<sup>v</sup>, à l'encre noire: Յով «Yov[simios]»; — fol. 191<sup>v</sup>, à l'encre noire également et peut-être de la même main: մեծամեծայց (lege մեծամեծայց) «de grandes choses» (?).

### *Manuscrits de la recension longue II*

**M 5630 = Erévan, Matenadaran, cod. 5630<sup>59</sup>.** Avant le génocide, le codex se trouvait au monastère de Lim, dans le Vaspourakan; il est arrivé à Etchmiadzine en 1915-1916 et de là est entré au Matenadaran. Ce sont des miscellanées (*žolovacy*) comptant 325 folios en papier de format 16 × 11 cm. La foliotation, en chiffres occidentaux, est récente. Le manuscrit est composé de trois parties (fol. 1-158, 159-182 et 183-323); nous ne nous occupons ici que de la deuxième. Il s'agit de deux cahiers, non numérotés, de 12 bifeuillets, qui contiennent seulement *HZos* et un dernier folio vierge. L'écriture est de type *bolorgir*, répartie sur 21 lignes, en pleine page. Le colophon nous donne le nom du copiste, un certain Simēon, et la date d'achèvement de la copie, le 29 mars 1729 (cf. ci-dessous). Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos*, aux fol. 159<sup>r</sup> à 181<sup>r</sup>, porte le titre suivant: Պատմութիւն Յովսիմոսի երանելոյ առնն Ա(ստուծոյ), որ խորհեցաւ եւ գնաց յերկիրն երանելեաց ըստոյգ եւ ճշ(մարի)տ յօրին(ա)կէ, որ ոչ երկմտիք, այլ գնաց եւ դարձեալ եկն ի տեղի իւր «Histoire de Yovsimos, le bienheureux homme de Dieu, qui songea et s'en alla au pays des Bienheureux, d'après un modèle fiable et véritable, pour que vous ne doutiez pas, mais il partit et à nouveau il revint chez lui». Une modeste initiale ornée (*zardagir*) commence le texte. À la fin de *HZos*, au fol. 181<sup>r</sup>, se trouve un colophon, qu'une main ultérieure a signalé au moyen de petites marques au crayon: Գր(ե)ց(ա)ւ պ(ա)տմութ(իւ)նս Յովսիմոս ճգնաւորին ի թիւն ՌՃՀԸ.

<sup>59</sup> Ö. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 151-152.

թվ(ականի)ն, ճայիս ամսոյ ԻԹ. ձեռամբ մեղապարտ եւ անիմաստ Սիմէոնի: «Cette histoire de l'ascète Yovsimos a été écrite en l'an 1178 (de l'ère arménienne, = 1729 p.C.n.), le 29 du mois de mai, de la main du pécheur et insensé Simēon.». Suit une note à l'encre violette, en écriture *štagir*: Հակիրճ յիշատակարանս ընդօրինակեցի / 1906 Յ(ու)լիս 12 / Օ. Բարաղամ[եան] «j'ai copié ce bref colophon. 12 juillet 1906. Ö. Baraġam[ean]»<sup>60</sup>.

**J 1336 = Jérusalem, Monastère Saints-Jacques, cod. 1336<sup>61</sup>.** Ce manuscrit est un recueil de miscellanées (*žoġovacoj*), qui compte 252 pages en papier de dimensions 16,5 × 11 cm. Il est écrit à longues lignes (33 par page selon Bogharian, mais on n'en compte que 18 pour *HZos*) en *nōtrgir*. Le colophon mentionne le 11 août 1729 comme date de copie; ni le nom du copiste ni la provenance du manuscrit ne sont donnés (mais cf. ci-dessous), en revanche nous lisons que l'acquéreur fut le moine et *vardapet* Karapet Pēlēnc'i, fils de Grigor. Le manuscrit contient surtout des textes édifiants et des extraits de la Bible. Les marges latérales sont tracées à l'encre rouge et, après la rubrique, un signe marginal en violet indique le début du texte. Les cahiers sont numérotés; par ailleurs, les pages impaires ont été numérotées en chiffres occidentaux à époque récente. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du patriarcat arménien de Jérusalem.

*HZos* constitue le dernier texte du recueil (p. 189 à 252) et porte le même titre que dans M 5630. Entre les p. 190 et 191 a été insérée, à la façon d'un signet, une languette de papier volante, d'aspect récent, sur laquelle est écrite la prière suivante, en écriture *štagir*:

Աւետիս վ(ա)ս(ն) յարու(թ)ե(ան)ն փրկչին: Ուրա'իս լեր ո'վ մայր փրկողին, զի դու եղեր ծնող անմահին, և վ(ա)ս(ն) քոյ մահացելոյն և երեկեան արտասուելոյն, այսօր խնդ {ր}ա' վ(ա)ս(ն) յարուցելոյն, զի նա Հօր զօրու(թեամ)բ յարեաւ [ի] մահուանէ, ո(ր)պ(էս) յ(ա)ռ(ա)ջագոյն նոյն ինքն ասաց, թէ յետ երկոց ատուրց յանեմ: «Bonne nouvelle pour la résurrection du Sauveur. Sois joyeuse, ô mère du Sauveur, car tu es devenue parente de l'immortel, et de celui qui est mort pour toi et a été pleuré la veille, aujourd'hui, réjouis-toi pour le ressuscité, car lui, par [sa] toute-puissance, est ressuscité [de] la mort, comme auparavant il avait dit lui-même qu'“après trois jours, je ressusciterai.”».

<sup>60</sup> Yovhannēs (Önnik) Baraġamean compila de 1906 à 1907 un catalogue des manuscrits du Vaspourakan, resté inédit (cf. G. TĒR-VARDANEAN, «La question de l'édition des catalogues», 2003, p. 57, ainsi que p. 67 pour une note semblable dans le manuscrit M 11103).

<sup>61</sup> N. POLAREAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, t. IV, Jérusalem, 1969, p. 603-604.

Les folios contenant *HZos* dans J 1336 et M 5630 sont caractérisés par une identité ou quasi identité de format, de mise en page, de caractéristiques paléographiques, de datation, de titre et de recension. Il ne peut donc faire de doute que J 1336 est l'œuvre du même copiste Siméon qui a réalisé, quelques mois auparavant, les fol. 159 à 182 de M 5630.

### *Manuscrits de la recension longue III*

**NOJ 658 = Nouvelle-Djoulf, Monastère du Saint-Sauveur, cod. 658<sup>62</sup>.** Ce codex comprend 228 folios de papier, de format 14,7 × 9,6 cm, rédigés en pleine page. Il est constitué de six parties distinctes, copiées au 17<sup>e</sup> s. par des mains différentes. Seule la quatrième partie (fol. 125<sup>r</sup>-208<sup>v</sup>) est signée et datée précisément: exécutée à Jérusalem en 1648, elle est l'œuvre d'une femme, Saïray. La troisième partie (fol. 83<sup>r</sup>-124<sup>v</sup>), qui contient *HZos*, est écrite en *bolorgir*, à raison de 15 lignes par page. Le manuscrit contient des miscellanées (*žolovacoy*) de nature diverse, notamment l'*Apocalypse de Jean*, l'*Histoire du saint ascète Vardan* (s'agit-il de l'*Histoire de Vardan d'Élisée*? le catalogue ne le précise pas) et le *Livre des lamentations* de Grégoire de Narek. Le manuscrit n'est plus en très bon état, spécialement la reliure; pour ce qui concerne *HZos*, on notera en particulier, dans la partie inférieure extérieure du fol. 117, une déchirure en arc d'ellipse, antérieure à la foliotation, qui a fait perdre environ un tiers de la surface du folio. Une reproduction des folios concernant *HZos* a été obtenue du monastère du Saint-Sauveur.

*HZos*, qui occupe les fol. 110<sup>v</sup> à 117<sup>v</sup>, commence par une initiale ornithomorphe (*t'ič'nagir*) et porte le titre suivant: Պատմութիւն Երանելոյն Չոսիմոսի, որ գնաց յերկիրն Երանելեացն եւ Երեր զվարս ն(ո)յ(ա) «Histoire du bienheureux Zosimos, qui se rendit au pays des Bienheureux et rapporta leur mode de vie».

**ITB Balat 30 = Constantinople, Bibliothèque du patriarcat arménien, Collection des manuscrits de Balat, cod. 30<sup>63</sup>.** Ce manuscrit, comme les autres manuscrits jadis conservés à l'église du Saint-Archange

<sup>62</sup> L.G. MINASEAN – Ö.S. EGANEAN, *Katalog der armenischen Handschriften in Neu-Djoulf*, t. II, 1972, p. 130-131 (n° 120). Un colophon est repris dans V. HAKOBYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. III, 1984, p. 334 (n° 533).

<sup>63</sup> A. ŁAZIKEAN, «Catalogue concis des manuscrits de l'église arménienne de l'Archange à Balat», 1925, p. 191 (n° 30); KORIWN VARDAPET, «Les manuscrits de la bibliothèque du quartier Saint-Archange de Constantinople», 1904, p. 179-180 (n° 47). Dans cette description sommaire, l'auteur n'a pas noté la présence de *HZos*.

de Balat (faubourg de Constantinople, sur la Corne d'Or; arm. Պալատ), se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque du Patriarcat arménien de Constantinople, dans un fonds spécifique. Nous nous permettons d'en donner une description plus détaillée que pour les autres manuscrits compte tenu du fait que les deux descriptions existantes sont à la fois incomplètes et difficiles d'accès. Le manuscrit est en papier et compte 420 pages de texte de dimensions 21 × 15,5 cm, plus deux pages blanches d'un papier différent, placées au début et à la fin. Sur la deuxième de ces pages blanches, en regard de la première page de texte, est écrit au crayon թիւ 47 «numéro 47»: le manuscrit portait encore cette cote en 1904 (description du *vardapet* Koriwn). À présent, depuis 1925 au moins (description du père Łazikean), il est rangé sous le numéro 30. Jusqu'à la p. 32, les pages ont été ultérieurement numérotées en chiffres occidentaux, à l'encre noire; une main récente a numéroté le reste au crayon. Les cahiers sont au nombre de 27, numérotés — sauf le premier — en chiffres-lettres arméniens, dont 24 quaternions et 3 ternions (cahiers 1, 23 et 25). Au bas de la p. 1 figurent trois cachets. Le premier, violet, constitué de trois cercles concentriques, trilingue arménien-français-turc ottoman, porte la date de 1920 et la mention «Éphorie de l'Église Arménienne \* Balat \*»; le second consiste en une empreinte circulaire laurée de couleur argent, où se lit en creux, sur quatre lignes, *ս(ն.թ)բ Հր(ե)շմ(ա)կ(ա)պ(ե)մ Եկ(ե)ղ(ե)ց(ո)յ ԿԻԿ* «À l'Église du Saint-Archange. 1219 (de l'Hégire, = 1804 p.C.n.)» (ce tampon est également présent au bas de la dernière page de texte); le troisième, un ovale bleuâtre, a en son centre l'année 1860 et sur le pourtour l'inscription \* ՊԱԼԱՏՈՒ \* ԹԱՂԱԿԱՆ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ «Conseil de quartier de Balat». Ce manuscrit est l'œuvre d'un copiste très soigneux. L'écriture est un petit *nōtrgir* droit et élégant, avec de nombreuses initiales en *erkat'agir*, qui sont en alternance de couleurs rouge et bleue (parfois rouge et vermillon). Après la rubrique vermillon, chaque texte commence par une grande initiale ornithomorphe (*t'řč'nagir*) accompagnée d'une ornementation marginale d'inspiration florale ou parfois aviaire, ces éléments décoratifs mêlant rouge, bleu et or. Le texte est écrit à longues lignes, à raison généralement de 21 lignes par page, plus rarement 20. Aucun colophon ne nous renseigne sur la provenance ou la date du manuscrit, mais il semble de facture récente et n'est certainement pas antérieur à la fin du 17<sup>e</sup> s.; nous savons d'autre part, grâce au tampon de l'église du Saint-Archange, qu'il ne peut être postérieur à 1804. Les annotations sont en nombre très limité. Dans la marge inférieure de la p. 32, la main qui a jusque-là numéroté les

pages à l'encre noire a écrit, en *nōtrgir* malhabile et fautif, *գրւկցաւ այս ըստխաճ*. «ce chiffre<sup>64</sup> a été écrit.»). Au bas de la p. 420, une troisième main a indiqué en *nōtrgir* partiellement effacé *ծանիք ո՛վ ճարդիկք զի այս պ(ա)տճու(թ)ի(ւն)ս է ուսանելի*: «reconnaissez, ô hommes, combien cette histoire est à enseigner!». Ce manuscrit, un recueil de miscellanées (*žotovacoy*), contient<sup>65</sup>: — *Histoire de la vision de saint Anselme, prieur agréable à Dieu, qui priaient continuellement avec des prières la Vierge Marie Mère du Seigneur afin qu'elle lui montre l'essence des passions de son fils unique, et comment arriva aussi ce que la sainte Vierge montra* (p. 1-28); — *HZos* (p. 29-41); — *Histoire du prêtre nommé Elia, qui était de nation syrienne, de la ville de Xarberd, qui débattit avec des lecteurs musulmans au sujet de la foi, comment il l'emporta et sauva les églises* (p. 42-74)<sup>66</sup>, partiellement en turc; — *Histoire du néo-martyr Nikolayos, qui fut tué au mois de mars, le 14<sup>e</sup> jour* (p. 74-86); — *Histoire en langue rustique au sujet d'un brave homme et d'une jeune fille* (p. 86-108); — *Histoire des questions de saint Grégoire l'Illuminateur à l'archange Michaël au sujet de l'âme humaine, ainsi que les réponses de l'ange* (p. 108-132); — *Histoire du paralytique que Christ guérit dans la ville de Jérusalem* (p. 133-145); — *Histoire de la ville d'airain, modèle de notre monde* (p. 146-195)<sup>67</sup>; — *Histoire d'un roi qui s'appelle Pēhlul-Tivanay* (p. 196-210); — *Histoire du jeune homme Abdlčafar et de la jeune fille Čēmilay, qui s'éprirent l'un de l'autre (?)* (p. 210-225); — *Histoire et conseils du sage Xikar (i.e. Ahiqar)* (p. 226-292); — *Paroles édifiantes dites par les sages, profitables à chacun* (p. 293-299); — *Conseils utiles parmi les paroles du roi qui s'appelle Nušrēvan* (p. 299-306); — *Autres conseils profitables* (p. 306-315); — *Autres conseils utiles* (p. 315-324); — *Les docteurs de l'Église disent: quelque chrétien qui se rende à la sainte messe et jusqu'à la fin persévère et reste, ce jour-là, huit bienfaits lui sont accordés par Dieu* (p. 324-326); — *D'un hayrēn d'ici, tour à tour pour l'âme et pour l'amour* (p. 326-327)<sup>68</sup>; — *Questions d'un très*

<sup>64</sup> Arm. *əřaxam*, «nombre, chiffre», dans la langue populaire de Constantinople, de l'arabe رقمة, *raqam* via le turc ottoman, d'où aussi le turc moderne *rakam*, «chiffre» (cf. Hr. AČAREAN, *Mots turcs empruntés par l'arménien*, 1902, p. 109; le mot était déjà désuet à cette époque).

<sup>65</sup> À propos de manuscrits au programme similaire, voir J.R. RUSSELL, «The Cross and the Lotus», 2009, spécialement p. 77-78 et p. 82-83, n. 11.

<sup>66</sup> Cf. n. 58.

<sup>67</sup> Cf. n. 17.

<sup>68</sup> Cf. n. 35.

beau jeune homme à un certain sage et saint vieillard (p. 367-383); — *Questions et réponses des saints docteurs Athanase et Cyrille* (p. 384-420). Une copie numérique a été consultée sur le site Internet du HMML de Collegeville.

*HZos* occupe donc les p. 29 à 41 et porte le titre suivant: Պատմութիւն Չոսիմայ ճգնաւորին, զոր (sic) խնդրեաց յԱ(ստուծոյ) յերթալ յաշխարհն երանելեաց, զոր (sic) զնայ եւ եբեր զվարս նոցա «Histoire de l'ascète Zosim[os], qui demanda à Dieu de partir pour le pays des Bienheureux, qui s'en alla et rapporta leur conduite».

*Manuscripts contenant exclusivement le Voyage de Zosime à Athènes*

**LOB Or. 13941 = Londres, British Library, cod. Or. 13941**<sup>69</sup>. Ce codex, passé en vente aux enchères à Londres en 1978/9, compte 224 folios de papier, de format 14 × 10,5 cm. Il est en très bon état, mais il lui manque deux cahiers et le début d'un troisième. Il s'agit de miscellanées (*žoťovacoy*), copiées à Baberd (Bayburt) par le diacre T'oros en 1623, à la demande du *vardapet* Alek'sanos. Le texte est écrit à longues lignes (18 par page), en écriture *bolorgir*; les initiales de paragraphes sont de couleur verte et rouge en alternance et les *nomina sacra* sont écrits à l'encre rouge. La numérotation des folios est moderne. Les principaux textes transmis par ce manuscrit sont le *Livre d'Adam* d'Arak'el de Siwnik<sup>70</sup>, le *Commentaire de la Genèse* de Yovhannēs T'lkuranc'i et un abrégé (incomplet en raison de la perte de certains cahiers) de la *Géographie* de Vardan l'Oriental; Nersessian note que «the MS contains nine works of Armenian poets composed between 1401 and 1577»<sup>71</sup>, mais il est évident que le *Voyage de Zosime à Athènes* (ainsi que l'abrégé de Vardan l'Oriental) échappe à cette caractérisation. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue de la British Library.

*HZos* occupe les fol. 187<sup>v</sup> à 199<sup>r72</sup> et porte le titre suivant: Պատմութիւն Յովսիմոսի վ(ա)րդ(ապետ)ի՝ զնալ ի յԱթէնս ի ճայր իմաստութեան եւ

<sup>69</sup> Vr.N. NERSESSIAN, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Library*, 2012, vol. 2, p. 753-764 (n° 142); ID., «Nouveaux manuscrits arméniens en Angleterre», 1980, p. 335-338.

<sup>70</sup> Voir, à propos de ce texte, Vr.N. NERSESSIAN, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Library*, 2012, vol. 2, p. 753-754.

<sup>71</sup> Vr.N. NERSESSIAN, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Library*, 2012, vol. 2, p. 753.

<sup>72</sup> Et non 187<sup>v</sup> à 203<sup>v</sup>, comme l'indique Vr.N. NERSESSIAN, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Library*, 2012, vol. 2, p. 761 et ID., «Nouveaux manuscrits

Հանդիպումն վարձկանին «Histoire du docteur Yovsimos: [sa] venue à Athènes, mère de la sagesse, et [sa] rencontre avec le mercenaire». Le texte commence par une initiale ornée (*zardagir*) à fond ocre.

**J 642 = Jérusalem, Monastère Saints-Jacques, cod. 642<sup>73</sup>.** Il s'agit d'un *oskep'orik* (sorte de florilège) en papier, de dimensions 21,5 × 17 cm, qui compte 202 pages. L'écriture est de type *bolorgir*, assez étalée et peu élégante; on dénombre 32 longues lignes par page. Les cahiers ont été numérotés en chiffres-lettres arméniens par le copiste et toutes les pages impaires ont reçu un numéro en chiffres occidentaux à époque récente. Une autre main a assigné, dans la marge et en *nōirgir*, un numéro à chaque texte du recueil. Ce manuscrit a été copié en 1623 à Venise par le diacre Ameršay d'Alep<sup>74</sup>, qui se désigne également comme acquéreur du livre. Le contenu est varié: histoires pieuses, questions réponses, *Sagesse d'Ahiqar*, *Géographie* de Vardan l'Oriental<sup>75</sup> et une série d'autres petits écrits religieux, souvent consacrés à la question du repentir. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du patriarcat arménien de Jérusalem.

*HZos* est la vingt-deuxième pièce de ce florilège et occupe les p. 178 à 185. Elle porte le même titre que dans LOB Or. 13941 (avec une faute d'orthographe dans le nom d'Athènes).

**J 1529 = Jérusalem, Monastère Saints-Jacques, cod. 1529<sup>76</sup>.** Le manuscrit a été copié à T'amzařay, en 1648, par Grigor. Il compte 290 pages en papier, de format 15 × 10,5 cm, contenant 23 ou 24 longues

arméniens en Angleterre», 1980, p. 337. Au bas du folio 199<sup>r</sup> commence un autre texte: Եկաց Արամ թճ. 1. ամ. իսկ ի պատմութենէն Յունաց մնացորդացն գտեալ այսպէս էր գրեալ ... «Adam vécut 930 ans; or, on [le] sait d'après l'histoire des *Paralipomènes* grecs, il était écrit ainsi ...». Ce même texte, appelé *Mort d'Adam* par Bogharian (cf. N. POLAREAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, t. VI, 1971, p. 280-281), se trouve également à la suite du *Voyage de Zosime à Athènes* dans les manuscrits J 642 et J 1529.

<sup>73</sup> N. POLAREAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, t. III, 1968, p. 57-59; ID., *Grand catalogue des manuscrits de Saints-Jacques*, t. V, 1960, p. 219-221. Six colophons sont repris dans V. HAKOBYAN – A. HOVHANNISYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. II, 1978, p. 104-105 (n° 153).

<sup>74</sup> Sur ce personnage, voir Hr. AČARYAN, *Dictionnaire des anthroponymes arméniens*, t. 1, 1942, p. 134 (Ածիրը աշ 6); il a aussi participé à la rédaction du ms. M 1867 (miscellanées, Constantinople, 1622).

<sup>75</sup> Voir à propos de ce manuscrit H. PĒRPĒREAN, *Géographie de Vardan vardapet*, 1960, p. Թ (ms. Է; voir aussi p. ԺԵ-ԺԶ et la planche qui suit).

<sup>76</sup> N. POLAREAN, *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, t. VI, 1971, p. 280-282. Deux colophons sont repris dans V. HAKOBYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. III, 1984, p. 322-323 (n° 511).

lignes. L'écriture est de type *nōtrgir*. Les cahiers ont été numérotés par le copiste et les pages impaires à l'époque moderne. Il s'agit de miscellanées (*žořovacy*) qui comprennent, comme textes notables, en plus de *HZos*, plusieurs documents en lien avec le récit de la Création (notamment le *Livre d'Adam* d'Ařak'el de Siwnik', le *Commentaire de la Genèse* de Yovhannēs T'Ikuranc'i, la *Mort d'Adam* et l'*Histoire d'Adam et de ses petits-fils*<sup>77</sup>) et la *Géographie* de Vardan l'Oriental<sup>78</sup>. Ce contenu est très proche de ce que l'on trouve dans LOB Or. 13941, dont J 1529 pourrait bien être une copie. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du patriarcat arménien de Jérusalem.

*HZos* occupe les p. 259 à 275 et porte le même titre que dans LOB Or. 13941, à une différence mineure près (*ϩ(ω)ρδϫωϫϫ* «un mercenaire» au lieu de *ϩωρδϫωϫϫ* «le mercenaire»). Après le titre, le texte proprement dit commence, à la p. 260, avec une initiale ornée (*zardagir*) au trait.

#### *Manuscrits isolés*

**ANT 129 = Antélias, Catholicossat arménien de Cilicie, cod. 129<sup>79</sup>.** Le manuscrit, qui contient en tout 135 folios en papier de format 14,8 × 10,2 cm, est un recueil de miscellanées (*žořovacy*). Il comporte une pagination au crayon magenta ainsi qu'une foliotation au crayon gris, toutes deux modernes. Le texte est écrit à longues lignes en *nōtrgir*, à raison de 18 lignes par page, et chaque pièce commence par une initiale ornée (*zardagir*), souvent accompagnée d'une ornementation marginale et surmontée d'une frise. Selon le colophon du copiste, le prêtre Yakob, la date d'exécution est 1614, mais le lieu reste inconnu. Outre *HZos*, ce codex contient d'autres textes religieux, souvent très courts, dont notamment plusieurs sermons, des anecdotes édifiantes, des *Vies des Pères du désert* ou encore la *Vision de saint Grégoire l'Illuminateur*, ainsi que de nombreuses fables. Bien qu'ayant souffert de l'humidité, le manuscrit

<sup>77</sup> Voir à propos de ce manuscrit M.E. STONE, *Armenian Apocrypha Relating to Adam and Eve*, 1996, p. 80 et 83-84.

<sup>78</sup> Voir H. PÉPÉREAN, *Géographie de Vardan vardapet*, 1960, p. ՃԱ (ms. Զ; voir aussi p. ՃԵ-ՃԶ).

<sup>79</sup> A. DANİÉLEAN, *Catalogue of the Armenian Manuscripts of the Armenian Catholicosate of Cilicia*, 1984, p. 404-406; A. SIWRMÉEAN, *Catalogue des manuscrits arméniens d'Alep*, t. I, 1935, p. 369 (n° 21 des manuscrits appartenant à des particuliers). Deux colophons sont repris dans V. HAKOBYAN – A. HOVHANNISYAN, *Colophons de manuscrits arméniens du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. I, 1974, p. 536 (n° 689).

demeure en assez bon état; en 1935, il appartenait encore à Ōlka Mēy-marean, habitante d'Alep. Une copie numérique a été consultée sur le site Internet du HMML de Colledgeville.

La portion de *HZos* transmise par ANT 129 occupe le fol. 86 et porte le titre suivant: Պատմութիւն Յովսիմոսի ծիսյնակեցին, յորժամ զն(ա)ց [յ](աշխարհ)ն երանել(եա)ց «Histoire de l'anachorète Yovsimos, lorsqu'il s'en alla [au] pays des Bienheureux». *HZos* s'arrête prématurément, après seulement quinze lignes de texte, au moment où Zosime arrive à Athènes. Les paragraphes suivants transmettent des apophtegmes et des anecdotes édifiantes.

**M 8220 = Erévan, Matenadaran, cod. 8220<sup>80</sup>.** Ce recueil de miscellanées (*žotovacoy*) se trouvait jadis à Tiflis, dans les collections de la Société ethnographique arménienne. Il a visiblement transité, après 1918, par un libraire («Холодн[ый] букинист») et est entré au Matenadaran en 1938, avec le fonds du Musée de Littérature d'Erévan, dont il constituait le cod. 847. Il a été copié en 1875 par un certain Step'anos Papumeanc'. Le codex est constitué de 89 folios en papier, de format 21 × 17,4 cm. Les pages comptent de 22 à 24 lignes d'écriture *štagir* en pleine page, avec réglure et marges apparentes au crayon. Le copiste a pourvu chaque page d'une réclame et a folioté certaines pages. Cette foliotation a été complétée au crayon par une autre main, puis annulée par une troisième main et remplacée par une seconde foliotation, elle aussi au crayon. Le manuscrit contient des sermons, un texte contre les schismatiques, l'*Apocalypse de Marie*<sup>81</sup>, des extraits du *Livre des questions* de Grégoire de Tathev et finalement *HZos*; les pages qui suivent *HZos* sont restées vierges. Une reproduction des folios contenant *HZos* a été obtenue du Matenadaran.

*HZos* occupe les fol. 74<sup>r</sup> à 75<sup>v</sup> (67<sup>r</sup> à 68<sup>v</sup> selon la foliotation d'origine) et porte le titre suivant: Այս է պատմութիւն(ն)ն Չոսիմոսի վարդապետի զնալն յերկ(ի)րն երանելէ(ա)ց «Ceci est l'histoire du docteur Zosimos: sa venue au pays des Bienheureux». Le texte s'interrompt brutalement vers la moitié du fol. 75<sup>v</sup>, alors que Zosime est en train d'expliquer aux Bienheureux les raisons de sa visite: Dieu l'a mandaté pour leur annoncer la naissance et l'incarnation de son Fils unique, né d'une Vierge.

<sup>80</sup> Ō. EGANYAN – A. ZEYT'UNYAN – P'. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. II, 1970, col. 698.

<sup>81</sup> CANT 327 = BHO 646-652.

*Autres manuscrits*

**ANKK\* 251 = olim Angora, Monastère rouge, cod. 251**<sup>82</sup>. Ce manuscrit ne nous est accessible qu'à travers la description rédigée en 1915 par le catholicos coadjuteur de Cilicie Babgēn; son sort ultérieur est inconnu, mais il est très vraisemblable qu'il ait péri durant le génocide de 1915, comme sans doute tout le reste de la collection de manuscrits d'Angora, dont il ne reste plus aujourd'hui aucune trace<sup>83</sup>. Selon l'auteur du catalogue, il s'agissait (peut-être) d'un *oskep'orik* (sorte de florilège). Le codex, en papier, comptait 484 pages de dimensions 15,3 × 11,7 cm. L'écriture était de type *bolorgir*, à raison de 17 lignes par page. La date et le lieu de confection sont inconnus. Le manuscrit a été copié par un certain Yovhannēs et acquis par le prêtre Mxit'ar.

*HZos* occupait les p. 420 à 461 et portait la rubrique suivante: Պատճառք երանելոյն Յովսիմոսի յորժամ զմտաւ ածեալ էր երթալ յերկիրն երանելեաց եւ սոջ «Motifs du bienheureux Yovsimos, lorsqu'il réfléchissait [au projet de] partir pour le pays des Bienheureux et dit» (ces deux derniers mots n'appartenant en fait plus au titre, mais déjà au début de l'histoire). D'après cet intitulé, qui constitue tout ce qui a survécu du texte de *HZos* dans ce manuscrit, on peut supposer qu'il devait s'agir de l'une des variantes de la version longue, proche de celle transmise par le manuscrit V 1082 (où les mots *եւ սոջ* «et dit» sont également compris dans l'intitulé). Un colophon se trouvait à la fin de chaque texte du recueil, y compris *HZos*; ces notes différant relativement peu entre elles, le catholicos Babgēn a pris le parti de ne reproduire dans sa description que les plus importantes. De ce fait, nous n'avons pas conservé le texte du colophon de *HZos*.

**M 3963 = Erévan, Matenadaran, cod. 3963**<sup>84</sup>. Selon le catalogue du Matenadaran, ce recueil de miscellanées (*žotovacoy*), daté des 17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> s., contiendrait en fin de codex un texte intitulé Հարցմունք վարձկանի և պատասխանիք Յոսիմեայ «Questions du mercenaire et réponses de Yosimē (vel Yosimea)». Lors de notre visite au Matenadaran, il nous a été communiqué que ce manuscrit, qui contient des pièces diverses et

<sup>82</sup> B. KIWLÉSÉREAN, *Catalogue des manuscrits d'Ancyre*, 1957, col. 1137-1142.

<sup>83</sup> Cf. S. K'OLANĴYAN, «Nos pertes de manuscrits», 1967, p. 46-51, ainsi que B. KIWLÉSÉREAN, *Catalogue des manuscrits d'Ancyre*, 1957, p. 4.

<sup>84</sup> Ö. EGANYAN – A. ZEYĴ'UNYAN – P. ANT'ABYAN, *Catalogue des manuscrits du Matenadaran*, t. I, 1965, col. 1119; voir aussi Š. AČĒMEAN, *Grand catalogue des manuscrits arméniens de la Bible*, 1992, p. 523 (n° 162).

nombreuses, très courtes pour la plupart, ne présenterait en fait aucun texte lié à Zosime; selon toute vraisemblance, il s'agit d'une méprise du catalogueur. À notre grand regret, il ne nous a cependant pas été possible de vérifier cela dans le manuscrit.

*Appendice: Une mention de Zosime et des Réchabites dans la Géographie d'Ananias de Chirak (version longue)*

La version longue de la *Géographie* (arm. *Ašxarhac 'oyc'*) transmise sous le nom de Moïse de Chorène mais aujourd'hui attribuée à Ananias de Chirak (7<sup>e</sup> siècle) évoque Zosime et les Réchabites, à la fin de la section qui concerne la Libye Intérieure (arm. *Entos Libia*). Le texte est le suivant<sup>85</sup>.

Անդ ասեն վեց կղզիս, ուր կան որդիքն Ռաքարիմայ՝ նախ քան զաւերն  
Երուսաղէմի գնացեալ անդ. զոր ասեն թէ գնաց Չոսիմոս միայնակեացն. բայց  
կարծեմ թէ զրոյցն այլաբանութիւն է, զոր պատմեն զնմանէ:

On dit [qu'il y a] là six îles, où se trouvent les fils de Rak'abim, qui sont allés là avant la destruction de Jérusalem, [et] dont on dit que l'anachorète Zosimos y alla; mais j'estime que le récit qu'on raconte à son propos est une allégorie.

ANANIAS DE CHIRAK, *Géographie* (version longue), IV, 6, 35

La version longue de cette *Géographie* est connue par un seul manuscrit (V 1245), daté de 1605; sa composition aurait eu lieu entre 591 et 636. Le texte serait principalement basé sur la *Chorographie*, perdue, du mathématicien grec Pappos d'Alexandrie (4<sup>e</sup> s.), ou sur un épitomé de celle-ci. La version brève, vraisemblablement ultérieure, est représentée, elle, par une cinquantaine de manuscrits. Ce passage évoquant Zosime et les Réchabites ne se trouve pas dans la version brève. Les deux versions ont par ailleurs fait l'objet d'interpolations par la suite — jusque vers 800, semble-t-il<sup>86</sup>.

<sup>85</sup> A. SOUKRY, *Géographie de Moïse de Corène*, 1881, p. 20 (édition) et 27 (traduction). Repr. anast. de l'édition dans R.H. HEWSEN, *Ashkharhatsoys*, 1994 et traduction anglaise dans *Id.*, *The Geography of Ananias of Širak*, 1992, p. 51. Cependant, ces deux traductions manquent de fidélité et ont mal interprété le texte à propos de Zosime, c'est pourquoi nous produisons ici notre propre traduction. Une nouvelle édition de la *Géographie* a récemment paru: A. YAKOBEAN, «Anonyme Géographie», 2013, col. 35-194 (voir col. 90-91 pour notre passage).

<sup>86</sup> État de la question dans R.H. HEWSEN, *The Geography of Ananias of Širak*, 1992, p. 1-35.

Cette mention de Zosime et des Réchabites remonte-t-elle au texte original ou est-elle à compter au nombre de ces interpolations? Suren Eremyan, dans sa tentative de reconstruire un hypothétique *Urtext* de la *Géographie* d'Ananias en conciliant les deux versions et en marquant les interpolations, a conservé ce passage tel quel<sup>87</sup>. Les six îles sont déjà connues de Ptolémée, qui les nomme αἱ τῶν Μακάρων νῆσοι et en donne les noms et les coordonnées; elles ont été identifiées aux îles Canaries<sup>88</sup>. Tout comme Ananias, Ptolémée évoque ces îles à la fin de la section qu'il consacre à la Libye intérieure.

Une particularité essentielle de ce témoignage réside dans la présence des Réchabites. La forme *Rak'abimay* est directement empruntée à la version arménienne de Jr XXXV; pourtant, les deux textes arméniens de *HZos*, tels qu'édités par Sargisean, n'utilisent jamais ce terme pour désigner les îliens rencontrés par Zosime, ni du reste n'établissent aucun lien entre ces hommes et le récit biblique de Jérémie. En effet, la version arménienne brève omet l'*Histoire des Réchabites*, c'est-à-dire tout ce qui, en grec et dans la version syriaque brève, va de VIII, 2 à X, 7, ainsi que la mention des «fils de Rékab» en VIII, 1<sup>89</sup>. Dans la version longue, la différence est encore plus marquée: non seulement les Bienheureux ne se présentent pas comme Réchabites ni ne racontent leur histoire, mais ils ne font même pas le récit de leur mode de vie! Dans ces conditions, le témoignage d'Ananias de Chirak ne peut guère dépendre de la version arménienne de *HZos*.

En conclusion, quoique la théorie d'une interpolation ultérieure ne puisse être exclue définitivement, l'hypothèse la plus probable est que l'information transmise par la *Géographie* d'Ananias de Chirak soit originale et émane directement d'une source grecque, sans doute Pappos d'Alexandrie. Dans tous les cas, et vu la multiplicité des états de texte de *HZos* en arménien, cette question atteste elle aussi l'importance d'établir une édition critique complète de la version arménienne, ne serait-ce que pour vérifier, sur base de l'ensemble des manuscrits conservés, l'apparente absence en arménien de l'*Histoire des Réchabites*.

<sup>87</sup> S.T. EREMYAN, «Essai de reconstruction de la rédaction primitive de l'*Ašxarhac'oyc'*», 1972, p. 229.

<sup>88</sup> PTOL. *Geogr.* IV, 6, 34 (cf. A. STÜCKELBERGER – G. GRASSHOFF, *Ptolemaios. Handbuch der Geographie*, 2006, t. 1, p. 454-457).

<sup>89</sup> Pour le grec, cf. J.H. CHARLESWORTH, *The History of the Rechabites*, vol. 1: *The Greek Recension*, 1982; pour le syriaque, cf. J.-Cl. HAELEWYCK, «*Historia Zosimi de vita beatorum Rechabitarum*. Édition de la version syriaque brève», 2014.

Liste des manuscrits arméniens classés dans l'ordre chronologique  
(toutes recensions confondues).

date	manuscrit	recension
13 <sup>e</sup> -14 <sup>e</sup> s.	Venise Saint-Lazare 985	longue I
1306	Jérusalem Saints-Jacques 2481	longue I
1535- <i>ca</i> 1548	Berlin Or. quart. 805	longue I
1582	Erévan Matenadaran 6686	longue I
16 <sup>e</sup> -17 <sup>e</sup> s.	Erévan Matenadaran 6354	brève
1613-1615	Erévan Matenadaran 9512	longue I
1614	Antélias 129	isolé
1623	Londres Or. 13941	Athènes
1623	Jérusalem Saints-Jacques 642	Athènes
1648	Jérusalem Saints-Jacques 1529	Athènes
17 <sup>e</sup> s. ( <i>ante</i> 1660)	Venise Saint-Lazare Kurdian 88	longue I
1662	Erévan Matenadaran 3461	longue I
1678-1684	Erévan Matenadaran 1495	brève
1682	Venise Saint-Lazare 1082	longue I
1696	Nouvelle-Djoulfa 639	longue I
17 <sup>e</sup>	Erévan Matenadaran 8076	longue I
17 <sup>e</sup>	Erévan Matenadaran 8261	longue I
17 <sup>e</sup>	Nouvelle-Djoulfa 658	longue III
17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> s.	Erévan Matenadaran 3963	?
<i>ca</i> 1703	Marseille Mirzayantz 2	brève
1705-1712	Erévan Matenadaran 10945	longue I
1729	Erévan Matenadaran 5630	longue II
1729	Jérusalem Saints-Jacques 1336	longue II
1731	Erévan Matenadaran 8273	longue I
1734	Erévan Matenadaran 723	longue I
1784	Erévan Matenadaran 8100	longue I
17 <sup>e</sup> -19 <sup>e</sup> s. ( <i>ante</i> 1804)	Balat 30	longue III
1875	Erévan Matenadaran 8220	isolé
19 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> s. ( <i>ante</i> 1919)	Venise Saint-Lazare ( <i>codex ignotus</i> )	brève
?	Angora 251	?